

## Allemand / German

### [ANHANG I

Die innerstaatlichen Zuständigkeitsvorschriften im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Übereinkommens sind folgende:]

- in der Tschechischen Republik: Gesetz Nr. 91/2012 über Internationales Privatrecht (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), insbesondere Artikel 6,
  - in Estland: Artikel 86 (Gerichtliche Zuständigkeit am Ort der Belegenheit des Vermögens) der Zivilprozessordnung (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), sofern sich die Klage nicht auf das Vermögen der Person bezieht; Artikel 100 (Klage auf Einstellung der Anwendung von Standardklauseln) der Zivilprozessordnung, soweit die Klage bei dem Gericht eingereicht wird, in dessen örtlichem Zuständigkeitsbereich die Standardklausel angewandt wurde,
  - in Zypern: Artikel 21 des Gerichtsgesetzes, Gesetz 14/60,
  - in Lettland: Artikel 27 Absatz 2 und Artikel 28 Absätze 3, 5, 6 und 9 der Zivilprozessordnung (*Civilprocesa likums*),
  - in Litauen: Artikel 783 Absatz 3, Artikel 787 und Artikel 789 Absatz 3 der Zivilprozessordnung (*Civilinio proceso kodeksas*),
  - in Portugal: Artikel 63 Absatz 1 der Zivilprozessordnung (*Código de Processo Civil*), insofern als nach diesem Artikel ein exorbitanter Gerichtsstand begründet werden kann – zum Beispiel ist das Gericht des Ortes zuständig, an dem sich die Zweigniederlassung, Agentur oder sonstige Niederlassung befindet (sofern sie sich in Portugal befindet), wenn die (im Ausland befindliche) Hauptverwaltung Zustellungsadressat ist –, und Artikel 10 der Arbeitsprozessordnung (*Código de Processo do Trabalho*), insofern als nach diesem Artikel ein exorbitanter Gerichtsstand begründet werden kann – zum Beispiel ist in einem Verfahren, das ein Arbeitnehmer in Bezug auf einen individuellen Arbeitsvertrag gegen einen Arbeitgeber angestrengt hat, das Gericht des Ortes zuständig, an dem der Kläger seinen Wohnsitz hat,
  - in Rumänien: Titel I "Internationale Zuständigkeit der rumänischen Gerichte" Artikel 1065 bis 1081 in Buch VII "Internationales Zivilverfahrensrecht" des Gesetzes Nr. 134/2010 über die Zivilprozessordnung.
- Der Eintrag für Belgien in Anhang 1 ist zu streichen.

### [ANHANG II

Anträge nach Artikel 39 des Übereinkommens sind bei folgenden Gerichten oder zuständigen Behörden einzureichen:]

- in der Tschechischen Republik beim "*okresní soud*",
- in Ungarn beim "*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*" und in Budapest beim "*Budai Központi Kerületi Bíróság*",
- in Portugal: bei den "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" oder "*secção cível*" – sofern es letzteres gibt – der "*tribunais de comarca*". Bei Unterhaltspflichten gegenüber Kindern (unter oder über 18 Jahren) und bei Unterhaltspflichten im Verhältnis der Ehegatten untereinander bei den "*secções de família e menores das instâncias centrais*" oder in Ermangelung derselben bei den "*secções de competência genérica*" oder "*secção cível*" – sofern es letzteres gibt – der "*instâncias locais*". Für die übrigen Unterhaltspflichten, die auf einem Familien- oder Verwandtschaftsverhältnis oder auf Schwägerschaft beruhen, bei den "*secções de competência genérica*" oder den "*secção cível*" – sofern es letzteres gibt – der "*instâncias locais*",
- in Schweden: "*tingsrätt*",
- im Vereinigten Königreich:
  - a) in England und Wales beim High Court of Justice oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen beim Family Court über den Secretary of State,

### [ANHANG III

Die Rechtsbehelfe nach Artikel 43 Absatz 2 des Übereinkommens sind bei folgenden Gerichten einzulegen:]

- in der Tschechischen Republik beim "*okresní soud*",
- in Ungarn beim "*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*" (in Budapest beim "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); über den Rechtsbehelf entscheidet das "*törvényszék*" (in Budapest das "*Fővárosi Törvényszék*"),
- in Malta beim "*Qorti ta' l-Appell*" nach dem in der Zivilprozessordnung "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*" festgelegten Verfahren oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen durch "*rikors ġuramentali*" vor dem "*Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta' għa*",
- in Schweden: "*tingsrätt*",
- im Vereinigten Königreich:
  - a) in England und Wales beim High Court of Justice oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen beim Family Court,

### [ANHANG IV

Nach Artikel 44 des Übereinkommens können folgende Rechtsbehelfe eingelegt werden:]

- in Irland: ein auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf beim Court of Appeal,
- in der Tschechischen Republik: ein "*dovolání*", ein "*žaloba na obnovu řízení*" und ein "*žaloba pro zmatečnost*",
- in Lettland: ein Rechtsbehelf beim "*Augstākā tiesa*" über das "*Apgabaltiesa*",
- in Rumänien: ein "*recursul*",
- in Schweden: ein Rechtsbehelf beim "*hovrätt*" und "*Högsta domstolen*",

### [ANHANG IX

Die Staaten und Vorschriften im Sinne des Artikels II des Protokolls 1 sind folgende:]

- Kroatien: Artikel 211 der Zivilprozessordnung (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lettland: Artikel 75, 78, 79, 80 und 81 der Zivilprozessordnung (*Civilprocesa likums*), die für die Streitverkündung gelten,

## Anglais / English

### [ANNEX I

The rules of jurisdiction referred to in Article 3(2) and 4(2) of the Convention are the following:]

- in the Czech Republic: Act No 91/2012 on private international law (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), in particular, its Article 6,
- in Estonia: Article 86 (jurisdiction at the location of property) of the Code of Civil Procedure (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), insofar as the claim is unrelated to that property of the person; Article 100 (claim for termination of application of standard terms) of the Code of Civil Procedure, insofar as the action is to be lodged with the court in whose territorial jurisdiction the standard term was applied,
- in Cyprus: Art. 21 of the Law on Courts, Law 14/60,
- in Latvia: paragraph 2 of Article 27 and paragraphs 3, 5, 6 and 9 of Article 28 of the Civil Procedure Law (*Civilprocesa likums*),
- in Lithuania: Articles 783(3), 787 and 789(3) of the Code of Civil Procedure (*Civilinio proceso kodeksas*),
- in Portugal: Article 63(1) of the Code of Civil Procedure (*Código de Processo Civil*) in so far as it may encompass exorbitant grounds of jurisdiction, such as the courts for the place in which the branch, agency or other establishment is situated (if situated in Portugal) when the central administration (if situated in a foreign State) is the party sued and Article 10 of the Code of Labour Procedure (*Código de Processo do Trabalho*) in so far as it may encompass exorbitant grounds of jurisdiction, such as the courts for the place where the plaintiff is domiciled in proceedings relating to individual contracts of employment brought by the employee against the employer,
- in Romania: Articles 1065-1081 under Title I "International jurisdiction of Romanian courts" in Book VII "International civil procedure" of Act No 134/2010 on the Code of Civil Procedure,

The entry for Belgium in Annex 1 should be deleted.

### [ANNEX II

The courts or competent authorities to which the application referred to in Article 39 of the Convention may be submitted are the following:]

- in the Czech Republic: the "*okresní soud*",
- in Hungary: the "*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*" and, in Budapest, the "*Budai Központi Kerületi Bíróság*",
- in Portugal: "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" or "*secção cível*", if the latter exists, of the "*tribunais de comarca*". In the case of maintenance obligations towards children (under the age of 18 or above) more and in the case of maintenance obligations between spouses, the "*secções de família e menores das instâncias centrais*" or, where none exists, the "*secções de competência genérica*" or "*secção cível*", if the latter exists, of the "*instâncias locais*". For the remaining maintenance obligations arising from other family relations, parentage or affinity, "*secções de competência genérica*" or "*secção cível*", if the latter exists, of the "*instâncias locais*",
- in Sweden, "*tingsrätt*",
- in the United Kingdom:
  - a) in England and Wales, the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment, the Family Court on transmission by the "Secretary of State",

### [ANNEX III

The courts with which appeals referred to in Article 43(2) of the Convention may be lodged are the following:]

- in the Czech Republic: the "*okresní soud*",
- in Hungary: the "*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*" (in Budapest, the "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); the appeal is adjudicated by the "*törvényszék*" (in Budapest, the "*Fővárosi Törvényszék*"),
- in Malta, the "*Qorti ta' l-Appell*", in accordance with the procedure laid down for appeals in the "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12*" or, in the case of a maintenance judgment by "*rikors ġuramentali*" before the "*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Magistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'għha*",
- in Sweden: "*tingsrätt*",
- in the United Kingdom:
  - a) in England and Wales, the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment, the Family Court,

### [ANNEX IV

The appeals which may be lodged pursuant to Article 44 of the Convention are the following:]

- in Ireland, an appeal on a point of law to the Court of Appeal,
- in the Czech Republic: a "*dovolání*", a "*žaloba na obnovu řízení*" and a "*žaloba pro zmatečnost*",
- in Latvia: an appeal to the "*Augstākā tiesa*", via the "*Apgabaltiesa*",
- in Romania: a "*recursus*",
- in Sweden, an appeal to the "*hovrätt*" and "*Högsta domstolen*",

### [ANNEX IX

The States and the rules referred to in Article II of Protocol 1 are the following:]

- Croatia: Article 211 of the Civil Procedure Act (*Zakon o parničnom postupku*),
- Latvia: Articles 75, 78, 79, 80, 81 of the Civil Procedure Law (*Civilprocesa likums*) concerning third-party notices,

[ПРИЛОЖЕНИЕ I

Правилата за компетентност, посочени в член 3, параграф 2 и член 4, параграф 2 от Конвенцията, са следните:]

- в Чешката република: Закон № 91/2012 за международното частно право (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), и по-специално член 6 от него,
- в Естония: член 86 (компетентност по местонахождение на имуществото) от Гражданския процесуален кодекс (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), доколкото искът не е свързан с това имущество на лицето; член 100 (искане за прекратяване на прилагането на общите условия) от Гражданския процесуален кодекс, доколкото искът се подава пред съда, в чиято териториална компетентност са се прилагали общите условия,
- в Кипър: член 21 от Закона за съдилищата, Закон 14/60,
- в Латвия: член 27, параграф 2 и член 28, параграфи 3, 5, 6 и 9 от Гражданския процесуален закон (*Civilprocesa likums*),
- в Литва: член 783, параграф 3, член 787 и член 789, параграф 3 от Гражданския процесуален кодекс (*Civilinio proceso kodeksas*),
- в Португалия: член 63, параграф 1 от Гражданския процесуален кодекс (*Código de Processo Civil*), доколкото може да обхваща основания за прекомерна компетентност, като например съдилищата по местонахождение на клона, представителството или друг вид установяване (ако се намира в Португалия), когато страната, срещу която се води делото, е централното управление (ако се намира в чужбина), и член 10 от Кодекса на производството по трудови спорове (*Código de Processo do Trabalho*), доколкото той може да обхваща основания за прекомерна компетентност, като например съдилищата по местожителството на ищеца при производствата във връзка с индивидуални трудови договори, заведени от работник или служител срещу работодател,
- в Румъния: членове 1065—1081 от дял I „Международна компетентност на румънските съдилища“ в книга VII „Международно гражданско производство“ от Закон № 134/2010 за Гражданския процесуален кодекс, Текстът за Белгия в приложение I се заличава.

[ПРИЛОЖЕНИЕ II

Съдилищата или компетентните органи, пред които може да се представи молбата, посочена в член 39 от конвенцията, са следните:]

- в Чешката република: „*okresní soud*“,
- в Унгария: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*“, а в Будапеща — „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“,
- в Португалия: *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* или „*secção cível*“, ако последният съществува, към „*tribunais de comarca*“. При случаи на задължения за издръжка на деца на възраст под или над 18 години и за издръжка на съпруг/а: „*secções de família e menores das instâncias centrais*“ или ако не съществува, пред „*secções de competência genérica*“ или „*secção cível*“, ако последният съществува, към „*instâncias locais*“. За останалите задължения за издръжка, произтичащи от други родствени връзки, произход по родителска линия или сватовство: „*secções de competência genérica*“ или „*secção cível*“, ако последният съществува, към „*instâncias locais*“,
- в Швеция: „*tingsrätt*“,
- в Обединеното кралство:
  - a) в Англия и Уелс: „*High Court of Justice*“, а при решения за издръжка — „*Family Court*“, сезиран чрез „*Secretary of State*“,

[ПРИЛОЖЕНИЕ III

Съдилищата, пред които може да се завеждат жалбите, посочени в член 43, параграф 2 от конвенцията, са следните:]

- в Чешката република: „*okresní soud*“,
- в Унгария: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*“ (в Будапеща — „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“); решенията по жалби се постановяват от „*törvényszék*“ (в Будапеща — от „*Fővárosi Törvényszék*“),
- в Малта: „*Qorti ta' l-Appell*“ в съответствие с процедурата, предвидена в „*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap. 12*“, или при решение за издръжка, издадено от „*rikors ġuramentat*“, — пред „*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'ha*“,
- в Швеция: „*tingsrätt*“,
- в Обединеното кралство:
  - a) в Англия и Уелс: „*High Court of Justice*“, а при решения за издръжка — „*Family Court*“,

[ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Жалбите, които могат да се подадат съобразно член 44 от конвенцията, са следните:]

- в Ирландия: касационна жалба пред „*Court of Appeal*“,
- в Чешката република: „*dovolání*“, „*žaloba na obnovu řízení*“ и „*žaloba pro zmatečnost*“,
- в Латвия: жалба пред „*Augstākā tiesa*“ чрез „*Apģabaltiesa*“,
- в Румъния: „*recursul*“,
- в Швеция: жалба пред „*hovrätt*“ и „*Högsta domstolen*“,

[ПРИЛОЖЕНИЕ IX

Държавите и правилата, посочени в член II от протокол 1, са следните:]

- Хърватия: член 211 от Гражданския процесуален кодекс (*Zakon o parničnom postupku*),
- Латвия: членове 75, 78, 79, 80 и 81 от Гражданския процесуален кодекс (*Civilprocesa likums*) по отношение на уведомяването на трети лица,

[BILAG I

De kompetenceregler, der er omhandlet i artikel 3, stk. 2, og artikel 4, stk. 2, i konventionen, er følgende:]

- i Den Tjekkiske Republik: lov nr. 91/2012 om international privatret (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), særlig artikel 6
- i Estland: artikel 86 (godsværneting) i civilprocesloven (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), for så vidt kravet ikke har forbindelse til denne persons formuegoder; artikel 100 (krav om ophør af anvendelse af standardbetingelser) i civilprocesloven, for så vidt sagen skal anlægges ved den ret, under hvis stedlige kompetence standardbetingelsen blev anvendt
- i Cypern: artikel 21 i domstolsloven, lov 14/60
- i Letland: artikel 27, stk. 2, og artikel 28, stk. 3, 5, 6 og 9, i civilprocesloven (*Civilprocesa likums*)
- i Litauen: artikel 783, stk. 3, artikel 787 og artikel 789, stk. 3, i civilprocesloven (*Civilinio proceso kodeksas*)
- i Portugal: artikel 63, stk. 1, i civilprocesloven (*Código de Processo Civil*), for så vidt det kan betyde anvendelse af reglerne om undtagelsesværneting, f.eks. retterne på det sted, hvor filialen, agenturet eller et andet forretningssted er beliggende (hvis det er i Portugal), når hovedsædet (beliggende i et andet land) er den sagsøgte, og artikel 10 i procesloven om arbejdsforhold (*Código de Processo do Trabalho*), for så vidt det kan betyde anvendelse af reglerne om undtagelsesværneting, f.eks. retterne på det sted, hvor sagsøger har bopæl, i sager vedrørende individuelle arbejdsaftaler, hvor arbejdstager har anlagt sag mod arbejdsgiver
- i Rumænien: artikel 1065-1081 i afsnit I "Rumænske retters internationale kompetence" i bog VII "International borgerlig retspleje" i lov nr. 134/2010 om civilproces.

Afsnittet vedrørende Belgien i bilag 1 udgår.

[BILAG II

De retter eller kompetente myndigheder, over for hvilke de i konventionens artikel 39 omhandlede anmodninger skal fremsættes, er:]

- i Den Tjekkiske Republik: "*okresní soud*"
- i Ungarn: "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*", dog i Budapest "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"
- i Portugal: "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" eller "*secção cível*", hvis sidstnævnte findes, i "*tribunais de comarca*". I tilfælde af underholdspligt over for børn (under 18 år eller ældre) og i tilfælde af underholdspligt mellem ægtefæller "*secções de família e menores das instâncias centrais*" eller, hvis sådanne ikke findes, "*secções de competência genérica*" eller "*secção cível*", hvis sidstnævnte findes, i "*instâncias locais*". For så vidt angår øvrig underholdspligt, der er opstået som følge af andre familieforbindinger eller andet slægtskab eller svogerskab, "*secções de competência genérica*" eller "*secção cível*", hvis sidstnævnte findes, i "*instâncias locais*"
- i Sverige: "*tingsrätt*"
- i Det Forenede Kongerige:
  - a) i England og Wales "High Court of Justice" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt "Family Court" ved fremsendelse via "Secretary of State".

[BILAG III

De retter, til hvilke der kan indgives appel efter konventionens artikel 43, stk. 2, er:]

- i Den Tjekkiske Republik: "*okresní soud*"
- i Ungarn: "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*", dog i Budapest "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"; appellen påkendes af "*törvényszék*" (i Budapest "*Fővárosi Törvényszék*")
- i Malta: "*Qorti ta' l-Appell*" efter appelproceduren i "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Procedura Ċivili - Kap.12*" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt truffet af "*rikors ġuramentat*" for "*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'ghha*"
- i Sverige: "*tingsrätt*"
- i Det Forenede Kongerige:
  - a) i England og Wales "High Court of Justice" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt "Family Court".

[BILAG IV

Afgørelser i appelsager kan i henhold til artikel 44 i konventionen anfægtes:]

- i Irland: appel vedrørende retlige spørgsmål til "Court of Appeal"
- i Den Tjekkiske Republik: "*dovolání*", "*žaloba na obnovu řízení*" og "*žaloba pro zmatečnost*"
- i Letland: appel til "*Augstākā tiesa*" via "*Apgabaltiesa*"
- i Rumænien: "*recursul*"
- i Sverige: appel til "*hovrätt*" og "*Högsta domstolen*".

[BILAG IX

De stater og regler, der henvises til i artikel II i protokol 1, er følgende:]

- Kroatien: artikel 211 i civilprocesloven (*Zakon o parničnom postupku*)
- Letland: artikel 75, 78, 79, 80 og 81 i civilprocesloven (*Civilprocesa likums*) vedrørende procesunderretning.

[ANEXO I

Las normas de competencia nacionales mencionadas en el artículo 3, apartado 2, y en el artículo 4, apartado 2, del Convenio, son las siguientes:]

- en la República Checa: la Ley n.º 91/2012 sobre Derecho internacional privado (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), y en particular su artículo 6,
- en Estonia: el artículo 86 (competencia judicial en el lugar donde están los bienes) de la Ley de Enjuiciamiento Civil (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), siempre que la demanda no se refiera a esos bienes de la persona; el artículo 100 (solicitud de suspensión de la aplicación de cláusulas tipo) de la Ley de Enjuiciamiento Civil, siempre que el recurso se interponga ante el tribunal en cuya demarcación territorial se aplicó la cláusula tipo,
- en Chipre: el artículo 21 de la Ley n.º 14/60 sobre los tribunales de justicia,
- En Letonia: el artículo 27, apartado 2, y el artículo 28, apartados 3, 5, 6 y 9, de la Ley de Enjuiciamiento Civil (*Civilprocesa likums*),
- en Lituania: el artículo 783, apartado 3, el artículo 787 y el artículo 789, apartado 3, de la Ley de Enjuiciamiento Civil (*Civilinio proceso kodeksas*),
- en Portugal: el artículo 63, apartado 1, de la Ley de Enjuiciamiento Civil (*Código de Processo Civil*) en la medida en que incluya criterios de competencia exorbitantes, como el de los tribunales del lugar en el que radica la sucursal, la agencia u otro establecimiento (si se encuentran en Portugal) cuando la administración central (si se encuentra es un Estado extranjero) es la parte demandada, y el artículo 10 de la Ley de Enjuiciamiento Laboral (*Código de Processo de Trabalho*), en la medida en que incluya criterios de competencia exorbitantes, como el de los tribunales del lugar en que el demandante tenga su domicilio, en procedimientos relativos a contratos de trabajo individuales incoados por el empleado contra el empleador,
- en Rumanía: los artículos 1065-1081 del Título I, «Competencia internacional de los tribunales rumanos», del Libro VII, «Procedimiento civil internacional», de la Ley n.º 134/2010 de Enjuiciamiento Civil.

La entrada del anexo I correspondiente a Bélgica debe suprimirse.

[ANEXO II

Los tribunales o autoridades competentes ante los que se presentará la solicitud a que se refiere el artículo 39 son los siguientes:]

- en la República Checa, el «*okresní soud*»,
- en Hungría, el *törvényszék székhelyén működő járásbírótság* y, en Budapest, el *Budai Központi Kerületi Bíróság*,
- en Portugal: «*las instâncias centrais de competência especializada cível, las instâncias locais, la secção competência genérica o la secção cível*, si esta última existe, de los *tribunais de comarca*». En el caso de las obligaciones de alimentos para con hijos menores de 18 años o hijos de mayor edad y en el caso de las obligaciones de alimentos entre cónyuges, las «*secções de família e menores das instâncias centrais*» o, de no haber ninguna, las «*secções de competência genérica o la secção cível*», si esta última existe, de las «*instâncias locais*». Para las demás obligaciones de alimentos derivadas de otras relaciones de parentesco, filiación o afinidad, las «*secções de competência genérica o la secção cível*», si esta última existe, de las «*instâncias locais*».
- en Suecia, el «*tingsrätt*»,
- en el Reino Unido:
  - a) en Inglaterra y Gales, la *High Court of Justice*, o si se trata de una resolución en materia de alimentos, la *Family Court*, previa transmisión por el «Secretario de Estado»,

[ANEXO III

Los tribunales o autoridades competentes ante los que se interpondrán los recursos a los que se refiere el artículo 43, apartado 2, del Convenio son los siguientes:]

- en la República Checa, el «*okresní soud*»,
- en Hungría, el *törvényszék székhelyén működő járásbírótság* y, en Budapest, el *Budai Központi Kerületi Bíróság*; sobre el recurso resuelve el «*törvényszék*» (en Budapest, el «*Fővárosi Törvényszék*»),
- en Malta, el «*Qorti ta' l-Appell*» con arreglo a los procedimientos de recurso previstos en el «*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili — Kap. 12*» o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, el «*rikors ġuramentat*» ante el «*Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha*»,
- en Suecia: «*tingsrätt*»,
- en el Reino Unido:
  - a) en Inglaterra y Gales, la *High Court of Justice* o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, la *Family Court*,

[ANEXO IV

Los recursos que podrán interponerse en virtud del artículo 44 del Convenio son los siguientes:]

- en Irlanda, un recurso sobre una cuestión de Derecho ante la Court of Appeal,
- en la República Checa, un *dovolání*, un *žaloba na obnovu řízení* y un *žaloba pro zmatečnost*,
- en Letonia, un recurso ante el «*Augstākā tiesa*» a través del «*Apgabaltiesa*»,
- en Rumanía, un *recursul*,
- en Suecia, un recurso ante el «*hovrätt*» y «*Högsta domstolen*».

[ANEXO IX

Los Estados y normas a que se refiere el artículo II del Protocolo n.º 1 son los siguientes:]

- Croacia: artículo 211 de la Ley de procedimiento civil (*Zakon o parničnom postupku*),
- Letonia: artículos 75, 78, 79, 80 y 81 de la Ley de Enjuiciamiento Civil (*Civilprocesa likums*) sobre la *litis denuntiatio*,

## Estonien / Estonian

### [I LISA

Konventsiooni artikli 3 lõikes 2 ja artikli 4 lõikes 2 nimetatud kohtualluvuse eeskirjad on järgmised:]

- Tšehhi Vabariigis: rahvusvahelise eraõiguse akt (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*) nr 91/2012, eriti selle artikkel 6;
  - Eestis: tsiviilkohtumenetluse seadustiku paragrahv 86 (kohtualluvus vara asukoha järgi), kui nõue ei ole seotud isiku asjaomase varaga; tsiviilkohtumenetluse seadustiku paragrahv 100 (tüüptingimuste kasutamise lõpetamise nõue), kui taotlus kavatakse esitada kohtusse, kelle territoriaalses jurisdiktsioonis tüüptingimust kohaldati;
  - Küprosel: kohtute seaduse artikkel 21, seadus 14/60;
  - Lätis: tsiviilkohtumenetluse seaduse (*Civilprocesa likums*) paragrahvi 27 lõige 2 ning paragrahvi 28 lõiked 3, 5, 6 ja 9;
  - Leedus: tsiviilkohtumenetluse seadustiku (*Civilinio proceso kodeksas*) artikli 783 lõige 3, artikkel 787 ja artikli 789 lõige 3;
  - Portugalis: tsiviilkohtumenetluse seadustiku (*Código de Processo Civil*) artikli 63 lõige 1 niivõrd, kuivõrd see hõlmab ülemäärase kohtualluvuse aluseid, nagu filiaali, esinduse või muu üksuse (juhul kui see asub Portugalis) asukoha järgne kohus, kui kostjaks on keskne valitsusasutus (kui asub välisriigis), ning töövaidlusmenetluse seadustiku (*Código de Processo do Trabalho*) artikkel 10 niivõrd, kuivõrd see hõlmab ülemäärase kohtualluvuse aluseid, nagu hageja elukohajärgne kohus töölepinguga seonduva menetluse korral, mille töövõtja on tööandja vastu algatanud;
  - Rumeenias: tsiviilkohtumenetluse seadustikku käsitleva akti nr 134/2010 VII köite „Rahvusvaheline tsiviilkohtumenetlus“ I jaotise „Rumeenia kohtute rahvusvaheline jurisdiktsioon“ artiklid 1065–1081.
- Kanne Belgia kohta 1. lisas tuleks välja jätta.

### [II LISA

Kohtud või pädevad asutused, kellele võib esitada konventsiooni artiklis 39 nimetatud taotluse, on järgmised:]

- Tšehhi Vabariigis: *okresní soud*;
- Ungaris: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság*, ning Budapestis: *Budai Központi Kerületi Bíróság*;
- Portugalis: *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* või *secção cível*, kui see üksus on *tribunais de comarca*'s olemas. Alla kaheksateistkümnede aasta vanuste või vanemate laste ülalpidamise kohustuste puhul ning abikaasade või endiste abikaasade vaheliste ülalpidamiskohustuste puhul *secções de família e menores das instâncias centrais* või selle puudumise korral *secções de competência genérica* või *secção cível*, kui see üksus on *instâncias locais* olemas. Muudest perekonna-, sugulus- või hõimlussuhetest tulenevate ülejäänud ülalpidamiskohustuste puhul *secções de competência genérica* või *secção cível*, kui see üksus on *instâncias locais* olemas.
- Rootsis: *tingsrätt*;
- Ühendkuningriigis:
  - a) Inglismaal ja Walesis: *High Court of Justice* või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul *Family Court*, kellele edastab taotluse *Secretary of State*;

### [III LISA

Konventsiooni artikli 43 lõikes 2 nimetatud apellatsioonkaebuse võib esitada järgmistele kohtutele:]

- Tšehhi Vabariigis: *okresní soud*;
- Ungaris: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság* (Budapestis: *Budai Központi Kerületi Bíróság*); apellatsioonkaebuse kohta teeb otsuse *törvényszék* (Budapestis: *Fővárosi Törvényszék*);
- Malta: *Qorti ta' l-Appell* kooskõlas apellatsioonkaebuste jaoks seadustiku *Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili* 12. peatükis sätestatud menetlusega või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul, mida menetleb *rikors ġuramentat. Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri taġħha*;
- Rootsis: *tingsrätt*;
- Ühendkuningriigis:
  - a) Inglismaal ja Walesis: *High Court of Justice* või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul *Family Court*;

### [IV LISA

Konventsiooni artikli 44 kohaselt võib esitada järgmisi kassatsioonkaebusi:]

- Iirimaa: õigusküsimustega piirduv kaebus *Court of Appeal*ile;
- Tšehhi Vabariigis: *dovolání, žaloba na obnovu řízení* ja *žaloba pro zmatečnost*;
- Lätis: kaebus *Augstākā tiesa*le *Apgabaltiesa* kaudu;
- Rumeenias: *recursu*;
- Rootsis: kaebus *hovrätt*ile ja *Högsta domstolen*ile;

### [IX LISA

Protokolli 1 II artiklis osutatud riigid ja sätted on järgmised:]

- Horvaatia: tsiviilkohtumenetluse seaduse (*Zakon o parničnom postupku*) artikkel 211;
- Lätis: tsiviilkohtumenetluse seadustiku (*Civilprocesa likums*) artiklid 75, 78, 79, 80 ja 81, millega reguleeritakse kolmandatele isikutele teatamist;

[LIITE I

Yleissopimuksen 3 artiklan 2 kohdassa ja 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut kansalliset toimivaltasäännökset ovat seuraavat:]

- Tšekissä: kansainvälisestä yksityisoikeudesta annettu laki nro 91/2012 (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), erityisesti sen 6 §,
  - Virossa: siviiliprosessilain (*tsiviilikohtumenetluse seadustik*) 86 § (tuomioistuimen toimivalta omaisuuden sijaintipaikassa sikäli kuin vaatimus ei liity henkilön omaisuuteen; siviiliprosessilain 100 § (vaatimus lopettaa vakiosopimusehtojen soveltaminen) sikäli kuin asia viedään tuomioistuimeen, jonka oikeudenkäyttöalueella vakiosopimusehtoja sovellettiin,
  - Kyproksessa: tuomioistuinlain 14/60 21 §,
  - Latviassa: siviiliprosessilain (*Civilprocesa likums*) 27 §:n 2 momentti ja 28 §:n 3, 5, 6 ja 9 momentti,
  - Liettuassa: siviiliprosessilain (*Civilinio proceso kodeksas*) 783 §:n 3 momentti, 787 § ja 789 §:n 3 momentti,
  - Portugalissa: siviiliprosessilain (*Código de Processo Civil*) 63 §:n 1 momentti siltä osin kuin se voi käsittää kohtuuttomia toimivaltaperusteita, kuten sen paikan tuomioistuimet, jossa sivuliike, agentuuri tai muu toimipaikka sijaitsee (jos se sijaitsee Portugalissa), kun keskushallinto (jos se sijaitsee ulkomailla) on vastaajana, sekä työasioiden oikeudenkäyntilain (*Código de Processo do Trabalho*) 10 § siltä osin kuin se voi käsittää kohtuuttomia toimivaltaperusteita, kuten sen paikkakunnan tuomioistuimet, jossa kantajan kotipaikka on, yksittäisiin työsopimuksiin liittyvissä menettelyissä, kun työntekijä on nostanut kanteen työnantajaa vastaan,
  - Romaniassa: siviiliprosessilain nro 134/2010 kansainvälistä siviiliprosessioikeutta koskevassa VII osassa Romanian tuomioistuinten kansainvälistä toimivaltaa koskevan I otsikon alla 1065–1081 §,
- Liitteessä 1 oleva Belgiaa koskeva merkintä olisi poistettava.

[LIITE II

Yleissopimuksen 39 artiklassa tarkoitettu hakemus on osoitettava seuraaville tuomioistuimille tai toimivaltaisille viranomaisille:]

- Tšekissä: *okresní soud*,
- Unkarissa: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság* ja Budapestissä *Budai Központi Kerületi Bíróság*,
- Portugalissa: Mahdolliset *tribunais de comarca* -tuomioistuinten *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* tai *secção cível*. Alle 18-vuotiaan tai sitä vanhemman lapsen ja puolisoitten välisten elatusvelvoitteiden osalta *secções de família e menores das instâncias centrais*, tai jos niitä ei ole, mahdolliset *instâncias locais* -tuomioistuinten *secções de competência genérica* tai *secção cível*. Muista perhesiteistä, vanhemmuudesta tai sukulaisuudesta johtuvien muiden elatusvelvoitteiden osalta joko *instâncias locais* -tuomioistuinten *secções de competência genérica* tai mahdollisesti *secção cível*,
- Ruotsissa: *tingsrätt*,
- Yhdistyneessä kuningaskunnassa:
  - a) Englannissa ja Walesissa: High Court of Justice tai, jos kyseessä on elatusaputuomio, Family Court, jonne hakemus toimitetaan Secretary of Staten välityksellä,

[LIITE III

Yleissopimuksen 43 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut muutoksenhakemukset on osoitettava seuraaville tuomioistuimille:]

- Tšekissä: *okresní soud*,
- Unkarissa: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság* ja Budapestissä *Budai Központi Kerületi Bíróság*, muutoksenhaun käsittelee *törvényszék* (Budapestissä *Fővárosi Törvényszék*),
- Maltassa: *Qorti ta' l-Appell* muutoksenhakua koskevalla menettelyllä, josta on säädetty *Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili* 12 luvussa, tai, jos kyse on *rikors ġuramentat* -menettelyssä annetusta elatusapua koskevasta tuomiosta, *Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'gha*,
- Ruotsissa: *tingsrätt*,
- Yhdistyneessä kuningaskunnassa:
  - a) Englannissa ja Walesissa: High Court of Justice tai, jos kyseessä on elatusaputuomio, Family Court,

[LIITE IV

Muutoksenhaut, jotka voidaan tehdä yleissopimuksen 44 artiklan nojalla, ovat seuraavat:]

- Irlannissa: *Court of Appeal*lle osoitettu oikeuskysymykseen rajoittuva muutoksenhaku,
- Tšekissä: *dovolání, žaloba na obnovu řízení* ja *žaloba pro zmatečnost*,
- Latviassa: muutoksenhaku *Augstākā tiesa* -tuomioistuimeen *Apgabaltiesa* -tuomioistuimen välityksellä,
- Romaniassa: *recursul*,
- Ruotsissa: *hovrätt* -tuomioistuimeen ja *Högsta domstolen* -tuomioistuimeen osoitettu muutoksenhaku,

[LIITE IX

Pöytäkirjassa N:o 1 olevassa II artiklassa tarkoitettut valtiot ja säännöt ovat seuraavat:]

- Kroatia: siviiliprosessilain (*Zakon o parničnom postupku*) 211 §,
- Latviassa: riita-asioiden oikeudenkäyntilain (*Civilprocesa likums*) 75, 78, 79, 80 ja 81 §, jotka koskevat ilmoitusta oikeudenkäynnistä kolmannelle.

[ANNEXE I

Les règles de compétence nationales visées à l'article 3, paragraphe 2, et à l'article 4, paragraphe 2, de la présente convention sont les suivantes:]

- en République tchèque: la loi n° 91/2012 sur le droit international privé (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), en particulier son article 6,
- en Estonie: l'article 86 (compétence liée à l'emplacement du bien) du code de procédure civile (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), dans la mesure où la demande n'est pas liée à ce bien de la personne; l'article 100 (demande de résiliation de clauses contractuelles types) du code de procédure civile, dans la mesure où le recours doit être formé auprès du tribunal dans le ressort duquel la clause contractuelle type a été appliquée,
- à Chypre: l'article 21 de la loi sur les tribunaux, la loi 14/60,
- en Lettonie: l'article 27, paragraphe 2 et l'article 28, paragraphes 3, 5, 6 et 9, du code de procédure civile (*Civilprocesa likums*),
- en Lituanie: l'article 783, paragraphe 3, l'article 787 et l'article 789, paragraphe 3, du code de procédure civile (*Civilinio proceso kodeksas*),
- au Portugal: l'article 63, paragraphe 1, du code de procédure civile (*Código de Processo Civil*), dans la mesure où il peut comprendre des règles de compétence exorbitantes, telles que celle des juridictions du lieu où se trouve la succursale, l'agence ou un autre établissement (situé(e) au Portugal) lorsque l'administration centrale (située à l'étranger) est la partie assignée, et l'art. 10 du code de procédure du travail (*Código de Processo do Trabalho*), dans la mesure où il peut comprendre des règles de compétence exorbitantes, telles que celle des juridictions du lieu de domicile du demandeur dans les actions relatives à un contrat de travail intentées par le salarié contre l'employeur,
- en Roumanie: les articles 1065 à 1081 du titre I "Compétence internationale des tribunaux roumains" dans le livre VII "Procédure civile internationale" de la loi n° 134/2010 portant code de procédure civile,

La mention relative à la Belgique figurant à l'annexe 1 devrait être supprimée.

[ANNEXE II

Les juridictions ou autorités compétentes auprès desquelles la requête visée à l'article 39 de la présente convention est présentée sont les suivantes:]

- en République tchèque: l'"okresní soud",
- en Hongrie: le "törvényszék székhelyén működő járásbíróóság" et, à Budapest, le "Budai Központi Kerületi Bíróság",
- au Portugal: les "instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica" ou "secção cível", si cette dernière existe, des "tribunais de comarca". Dans le cas d'obligations alimentaires à l'égard d'enfants (mineurs ou âgés de plus de 18 ans) et dans le cas d'obligations alimentaires entre époux, les "secções de família e menores" des "instâncias centrais" ou, à défaut, les "secções de competência genérica" ou la "secção cível", si cette dernière existe, des "instâncias locais". Pour le reste des obligations alimentaires, découlant d'autres relations familiales, de parenté, de mariage ou d'alliance, les "secções de competência genérica" ou la "secção cível", si cette dernière existe, des "instâncias locais",
- en Suède: le "tingsrätt",
- au Royaume-Uni:
  - a) en Angleterre et au Pays de Galles, la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, la "Family Court" saisie par le "Secretary of State",

[ANNEXE III

Les juridictions devant lesquelles les recours visés à l'article 43, paragraphe 2, de la présente convention sont portés sont les suivantes:]

- en République tchèque: l'"okresní soud",
- en Hongrie: le "törvényszék székhelyén működő járásbíróóság" (à Budapest, le "Budai Központi Kerületi Bíróság"); la décision sur le recours est prise par le "törvényszék" (à Budapest, le "Fővárosi Törvényszék"),
- à Malte: la "Qorti ta' l-Appell", conformément à la procédure fixée pour les recours dans le "Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, par "rikors ġuramentat" devant la "Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha",
- en Suède: le "tingsrätt",
- au Royaume-Uni:
  - a) en Angleterre et au Pays de Galles, la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, la "Family Court",

[ANNEXE IV

Les recours qui peuvent être formés en vertu de l'article 44 de la présente convention sont les suivants:]

- en Irlande: un recours sur un point de droit devant la *Court of Appeal*,
- en République tchèque, un "dovolání", un "žaloba na obnovu řízení" et un "žaloba pro zmatečnost",
- en Lettonie: un recours devant l'"Augstākā tiesa", par l'intermédiaire de l'"Apgabaltiesa",
- en Roumanie: un "recursul",
- en Suède: un recours devant la "hovrätt" et la "Högsta domstolen",

[ANNEXE IX

Les Etats et les règles visés à l'article II du protocole n° 1 sont les suivants:]

- Croatie: l'article 211 du code de procédure civile (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lettonie: les articles 75, 78, 79, 80 et 81 du code de procédure civile (*Civilprocesa likums*) concernant la *litis denuntiatio*,



[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Οι εθνικοί κανόνες δικαιοδοσίας που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 και στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της παρούσας σύμβασης είναι οι ακόλουθοι:]

- στην Τσεχική Δημοκρατία: Ο νόμος αριθ. 91/2012 περί ιδιωτικού διεθνούς δικαίου (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*) και, ειδικότερα, το άρθρο 6,
- στην Εσθονία: Το άρθρο 86 (δικαιοδοσία στον τόπο που βρίσκεται το περιουσιακό στοιχείο) του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), στο μέτρο που η αγωγή δεν συνδέεται με αυτό το περιουσιακό στοιχείο του προσώπου: το άρθρο 100 (αξίωση για παύση εφαρμογής τυποποιημένων όρων) του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας, στο μέτρο που η αγωγή πρέπει να ασκηθεί ενώπιον του δικαστηρίου που είναι κατά τόπο αρμόδιο εκεί όπου εφαρμόστηκε ο τυποποιημένος όρος,
- στην Κύπρο: το άρθρο 21 του νόμου περί δικαστηρίων, αριθ. 14/1960,
- στη Λετονία: Η παράγραφος 2 του άρθρου 27 και οι παράγραφοι 3, 5, 6 και 9 του άρθρου 28 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Civilprocesa likums*),
- στη Λιθουανία: Το άρθρο 783 παράγραφος 3, το άρθρο 787 και το άρθρο 789 παράγραφος 3 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Civilinio proceso kodeksas*),
- στην Πορτογαλία: το άρθρο 63 παράγραφος 1 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Código de Processo Civil*), στο μέτρο που ενδεχομένως περιλαμβάνει υπέρμετρες βάσεις δικαιοδοσίας, όπως αυτή των δικαστηρίων του τόπου στον οποίο βρίσκεται το υποκατάστημα, πρακτορείο ή άλλη εγκατάσταση (εφόσον βρίσκεται στην Πορτογαλία), όταν ο εναγόμενος είναι η κεντρική διοίκηση (εφόσον βρίσκεται σε ξένο κράτος), και το άρθρο 10 του Κώδικα Εργατικής Δικονομίας (*Código de Processo do Trabalho*), στο μέτρο που ενδεχομένως περιλαμβάνει υπέρμετρες βάσεις δικαιοδοσίας, όπως αυτή των δικαστηρίων του τόπου κατοικίας του ενάγοντος σε αγωγές σχετικά με ατομικές συμβάσεις εργασίας που ασκούνται από τον εργαζόμενο κατά του εργοδότη,
- στη Ρουμανία: τα άρθρα 1065 έως 1081 υπό τον Τίτλο Ι «Διεθνής δικαιοδοσία των ρουμανικών δικαστηρίων», ο οποίος περιέχεται στο Βιβλίο VII «Διεθνής πολιτική δικονομία» του νόμου αριθ. 134/2010 περί του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας,

Η καταχώρηση για το Βέλγιο στο Παράρτημα Ι πρέπει να διαγραφεί.

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Τα δικαστήρια ή οι αρμόδιες αρχές στα οποία υποβάλλονται οι αιτήσεις του άρθρου 39 της σύμβασης είναι τα ακόλουθα:]

- στην Τσεχική Δημοκρατία, το «*okresní soud*»,
- στην Ουγγαρία, το «*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*», και στη Βουδαπέστη το «*Budai Központi Kerületi Bíróság*»,
- στην Πορτογαλία: «*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*» ή «*secção cível*» αν το τελευταίο υπάρχει, των «*tribunais de comarca*». Σε περίπτωση υποχρέωσης διατροφής που αφορά τέκνα (ηλικίας κάτω των δέκα οκτώ ετών ή μεγαλύτερα) και σε περίπτωση υποχρέωσης διατροφής μεταξύ συζύγων, τα «*secções de família e menores das instâncias centrais*» ή, ελλείψει αυτών, τα «*secções de competência genérica*» ή «*secção cível*», αν το τελευταίο υπάρχει, των «*instâncias locais*». Για τις λοιπές υποχρεώσεις διατροφής που πηγάζουν από άλλες οικογενειακές σχέσεις, από σχέσεις συγγένειας εξ αίματος ή αγχιστείας, τα «*secções de competência genérica*» ή το «*secção cível*», αν το τελευταίο υπάρχει, των «*instâncias locais*».
- στη Σουηδία, το «*tingsrätt*»,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο:
  - α) στην Αγγλία και την Ουαλία, το «High Court of Justice» ή, σε περίπτωση απόφασης διατροφής, το «Family Court» μετά από παραπομπή από τον «Secretary of State»,

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Τα δικαστήρια ενώπιον των οποίων μπορούν να ασκηθούν τα ένδικα μέσα που προβλέπονται στο άρθρο 43, παράγραφος 2 της Σύμβασης είναι τα ακόλουθα:]

- στην Τσεχική Δημοκρατία, το «*okresní soud*»,
- στην Ουγγαρία: το «*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*», (στη Βουδαπέστη το «*Budai Központi Kerületi Bíróság*»), η απόφαση σχετικά με το ένδικο μέσο λαμβάνεται από το «*törvényszék*» (στη Βουδαπέστη, από το «*Fővárosi Törvényszék*»),
- στη Μάλτα, το «*Qorti ta' l-Appell*» σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται για τις προσφυγές στον «*Kodici ta' Organizzazzjoni u Prozedura Civili – Kap.12*» ή αν πρόκειται για απόφαση διατροφής, με «*rikors ġuramentat*» ενώπιον του «*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Magistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha*»,
- στη Σουηδία: «*tingsrätt*»,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο:
  - α) στην Αγγλία και την Ουαλία, το «High Court of Justice» ή, σε περίπτωση απόφασης διατροφής, το «Family Court»,

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

Τα ένδικα μέσα που μπορούν να ασκηθούν δυνάμει του άρθρου 44 είναι τα ακόλουθα:]

- στην Ιρλανδία, ένδικο μέσο επί νομικού ζητήματος ενώπιον του Court of Appeal,
- στην Τσεχική Δημοκρατία: αναιρετικός έλεγχος «*dovolání*», προσφυγή για την επανάληψη της διαδικασίας «*žaloba na obnovu řízení*» και προσφυγή ακυρώσεως «*žaloba pro zmatečnost*»,
- στη Λετονία: ένδικο μέσο ενώπιον του «*Augstākā tiesa*» μέσω του «*Apgabaltiesa*»,
- στη Ρουμανία: «*recursul*»,
- στη Σουηδία: ένδικο μέσο ενώπιον των «*hovrätt*» και «*Högsta domstolen*»,

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙX

Τα κράτη και οι κανόνες στους οποίους αναφέρεται το άρθρο ΙΙ του πρωτοκόλλου 1 έχουν ως εξής:]

- Κροατία: Άρθρο 211 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Zakon o parničnom postupku*),
- στη Λετονία: Άρθρα 75, 78, 79, 80 και 81 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Civilprocesa likums*) σχετικά με την προσεπίκληση σε δίκη,

## Hongrois / Hungarian

### [I. MELLÉKLET

Az egyezmény 3. cikkének (2) bekezdésében és 4. cikkének (2) bekezdésében említett joghatósági szabályok a következők:]

- a Cseh Köztársaságban: a 91/2012. sz., a nemzetközi magánjogról szóló törvény (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), különösen annak 6. cikke,
- Észtországban: a polgári perrendtartás (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*) 86. cikke (az ingatlan helye szerinti illetékesség), amennyiben a kereset nem kapcsolódik a személy ezen ingatlanához; a polgári perrendtartás 100. cikke (az általános szerződési feltételek alkalmazásának megszüntetése iránti igény), amennyiben a keresetet ahhoz a bírósághoz kell benyújtani, amelynek illetékességi területén az általános szerződési feltétel alkalmazandó,
- Cipruson: a bíróságokról szóló 1960. évi 14. törvény 21. cikke,
- Lettországon: a polgári eljárásról szóló törvény (*Civilprocesa likums*) 27. cikkének 2. bekezdése és 28. cikkének 3., 5., 6. és 9. bekezdése,
- Litvániában: a polgári perrendtartás (*Civilinio proceso kodeksas*) 783. cikkének (3) bekezdése, 787. cikke és 789. cikkének (3) bekezdése,
- Portugáliában: a polgári perrendtartás (*Código de Processo Civil*) 63. cikkének (1) bekezdése, amennyiben olyan exorbitáns joghatósági okokat foglal magában, mint például a fióktelep, a képviselő vagy más intézmény helye (amennyiben az Portugáliában van) szerint eljáró bíróságok, ha a központi ügyvezetés (amennyiben az külföldön található) az alperes, valamint a munkajogi eljárási törvénykönyv (*Código de Processo de Trabalho*) 10. cikke, amennyiben az exorbitáns joghatósági okokat foglal magában, mint például a felperes lakóhelye szerinti bíróságokat a munkavállaló által a munkáltatóval szemben az egyéni munkaszerződéssel kapcsolatosan indított eljárások során,
- Romániában: a polgári perrendtartásról szóló 134/2010. sz. törvénykönyv „Nemzetközi polgári eljárás” című VII. könyvének „A román bíróságok nemzetközi joghatósága” elnevezésű I. címének 1065–1081. cikke,

Az I. mellékletben a Belgiumra vonatkozó bejegyzést törölni kell.

### [II. MELLÉKLET

Azok a bíróságok vagy hatáskörrel rendelkező hatóságok, amelyekhez az egyezmény 39. cikkében említett kérelmet kell intézni, a következők:]

- a Cseh Köztársaságban: az „*okresní soud*”,
- Magyarországon: a „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*” és Budapesten a „*Budai Központi Kerületi Bíróság*”,
- Portugáliában: a „*tribunais de comarca*”-hoz tartozó „*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*” vagy „*secção cível*”, amennyiben az utóbbi létezik. A (18 évnél fiatalabb, vagy annál idősebb) gyermekekre vonatkozó tartási kötelezettség, továbbá a házastársak között fennálló tartási kötelezettség esetén az „*instâncias locais*”-hoz tartozó „*secções de família e menores das instâncias centrais*”, vagy ennek hiányában a „*secções de competência genérica*” vagy a „*secção cível*”, amennyiben az utóbbi létezik. Az egyéb rokon kapcsolatokról, apaságból, anyaságból vagy házassági rokonságból eredő további tartási kötelezettségek esetében az „*instâncias locais*”-hoz tartozó „*secções de competência genérica*” vagy „*secção cível*”, amennyiben az utóbbi létezik,
- Svédországban: a „*tingsrätt*”,
- az Egyesült Királyságban:
  - a) Angliában és Walesben a „*High Court of Justice*”, illetve tartással kapcsolatos határozat esetén a „*Secretary of State*” áttétele alapján a „*Family Court*”.

### [III. MELLÉKLET

Azok a bíróságok, amelyekhez az egyezmény 43. cikkének (2) bekezdésében említett jogorvoslat benyújtható, a következők:]

- a Cseh Köztársaságban: az „*okresní soud*”,
- Magyarországon: a „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*” (Budapesten a „*Budai Központi Kerületi Bíróság*”; a fellebbezést a „*törvényszék*” (Budapesten a „*Fővárosi Törvényszék*”) bírálja el,
- Máltán: a „*Qorti ta' l-Appell*” a „*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*”-ben a fellebbezésekre alkalmazandó eljárásnak megfelelően vagy tartással kapcsolatos határozat esetén a „*Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'għha*” előtt „*rikors güramental*”-tal,
- Svédországban: a „*tingsrätt*”,
- az Egyesült Királyságban:
  - a) Angliában és Walesben a „*High Court of Justice*”, illetve tartással kapcsolatos határozat esetén a „*Family Court*”.

### [IV. MELLÉKLET

Az egyezmény 44. cikke alapján benyújtható jogorvoslati kérelmek a következők:]

- Írországon: a „*Court of Appeal*”-hez jogkérdésben benyújtott fellebbezés,
- a Cseh Köztársaságban: „*dovolání*”, „*žaloba na obnovu řízení*” és „*žaloba pro zmatečnost*”,
- Lettországon: az „*Apgabaltiesa*”-n keresztül az „*Augstākā tiesa*”-hoz benyújtott fellebbezés,
- Romániában: a „*recursul*”,
- Svédországban: a „*hovrätt*”-hoz és a „*Högsta domstolen*”-hez benyújtott fellebbezés,

### [IX. MELLÉKLET

Az 1. jegyzőkönyv (2) cikkében említett államok és szabályok a következők:]

- Horvátországban: a polgári eljárásról szóló törvény (*Zakon o parničnom postupku*) 211. cikke,
- Lettországon: a polgári eljárásról szóló törvénynek (*Civilprocesa likums*) a harmadik személyek perbehívására vonatkozó 75., 78., 79., 80. és 81. cikke,

[IARSCRÍBHINN I

Is iad seo a leanas na rialacha dlínse dá dtagraítear in Airteagal 3(2) agus 4(2) den Choinbhinsiún:]

- i bPoblacht na Seice: Acht Uimh. 91/2012 ar an dlí idirnáisiúnta príobháideach (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), agus go háirithe, Airteagal 6 de,
  - san Eastóin: Airteagal 86 (dlínse ar shuíomh na maoin) de Chód an Nós Imeachta Shibhialta (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), sa mhéid nach mbaineann an t-éileamh le maoin sin an duine; Airteagal 100 (éileamh ar fhoirceannadh ar fheidhmiú na dtéarmaí caighdeánacha) de Chód an Nós Imeachta Shibhialta, sa mhéid go bhfuil an caingean le taisceadh leis an gcúirt arb ina dlínse chríochach a feidhmíodh an téarma caighdeánach,
  - sa Chipir: Airt. 21 den Dlí ar Chúirteanna, Dlí 14/60,
  - sa Laitvia: mír 2 d'Airteagal 27 agus míreanna 3, 5, 6 agus 9 d'Airteagal 28 de Dhlí an Nós Imeachta Shibhialta (*Civilprocesa likums*),
  - sa Liotuáin: Airteagail 783(3), 787 agus 789(3) de Chód an Nós Imeachta Shibhialta (*Civilinio proceso kodeksas*),
  - sa Phortaingéil: Airteagal 63(1) de Chód an Nós Imeachta Shibhialta (*Código de Processo Civil*) a mhéid a fhéadfar forais dlínse ainmheasartha a chuimsiú leis, amhail na cúirteanna don áit ina bhfuil an brainse, an ghníomhaireacht nó aon bhunaíocht eile (más sa Phortaingéil atá sé) más é an riarachán lárnach (más i Stát eachtrach atá sé) an páirtí a gcuirtear imeachtaí dlí air agus Airteagal 10 de Chód an Nós Imeachta Saothair (*Código de Processo de Trabalho*) a mhéid a fhéadfar forais dlínse ainmheasartha a chuimsiú leis, amhail na cúirteanna don áit ina bhfuil cónaí ar an ngearánaí in imeachtaí a bhaineann le conarthaí fostaíochta aonair, arb imeachtaí iad a thionscnóidh an fostaí i gcoinne an fhostóra,
  - sa Rómáin: Airteagail 1065-1081 faoi Theideal I "Dlínse idirnáisiúnta chúirteanna na Rómáine" i leabhar VII "Nós imeachta sibhialta idirnáisiúnta" de Acht Uimh. 134/2010 maidir le Cód an Nós Imeachta Shibhialta,
- Ba cheart an iontráil a bhaineann leis an mBeilg in IARSCRÍBHINN I a scríosadh.

[IARSCRÍBHINN II

Is iad seo a leanas na cúirteanna nó na húdaráis inniúla a bhféadfar an t-iaratas dá dtagraítear in Airteagal 39 den Choinbhinsiún a chur faoina mbráid:]

- i bPoblacht na Seice: an "*okresní soud*",
- san Ungáir: an "*törvéyszék székhelyén működő járásbíróság*" agus, i mBúdaipeist, an "*Budai Központi Kerületi Bíróság*",
- sa Phortaingéil: "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" nó "*secção cível*", más ann dó, de na "*tribunais de comarca*". I gcás oibleagáidí cothabhála do leanaí (faoi aois 18 nó níos sine) níos mó agus i gcás oibleagáidí cothabhála idir céillí, an "*secções de família e menores das instâncias centrais*" nó, nuair nach ann dó, an "*secções de competência genérica*" nó "*secção cível*", más ann dó, de na "*instâncias locais*". Maidir leis na hoibleagáidí cothabhála eile a eascraíonn as gaolta eile teaghligh, tuismíochta nó finíochta, "*secções de competência genérica*" nó "*secção cível*", más ann dó, de na "*instâncias locais*",
- sa tSualainn, "*tingsrätt*",
- sa Ríocht Aontaithe:
  - a) i Sasana agus sa Bhreatain Bheag, an Ard-Chúirt Bheithiúnais nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an "*Family Court*" tríd an "*Secretary of State*",

[IARSCRÍBHINN III

Is iad seo a leanas na cúirteanna lena bhféadfar achomhairc dá dtagraítear in Airteagal 43(2) den Choinbhinsiún a thaisceadh:]

- i bPoblacht na Seice: an "*okresní soud*",
- san Ungáir: an "*törvéyszék székhelyén működő járásbíróság*" (i mBúdaipeist, an "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); Is é an "*törvéyszék*" a bhreithníonn an t-achomharc (i mBúdaipeist, an "*Fővárosi Törvéyszék*"),
- i Málta, an "*Qorti ta' l-Appell*" de réir an nós imeachta atá leagtha síos le haghaidh achomharc sa "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12*" nó, i gcás breithiúnais chothabhála trí "*rikors guramentat*" roimh an "*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha*",
- sa tSualainn: "*tingsrätt*",
- sa Ríocht Aontaithe:
  - a) i Sasana agus sa Bhreatain Bheag, an Ard-chúirt Bheithiúnais nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an "*Family Court*",

[IARSCRÍBHINN IV

Is iad seo a leanas na hachomhairc a fhéadfar a thaisceadh de bhun Airteagal 44 den Choinbhinsiún:]

- in Éirinn, achomharc ar phointe dlí chuig an gCúirt Achomhairc,
- i bPoblacht na Seice: "*dovolání*", "*žaloba na obnovu řízení*" agus "*žaloba pro zmatečnost*",
- i Laitvia: achomharc chuig an "*Augstākā tiesa*", tríd an "*Apgabaltiesa*",
- san Rómáin: "*recursul*",
- sa tSualainn, achomharc chuig an "*hovrätt*" agus "*Högsta domstolen*",

[IARSCRÍBHINN IX

Is iad seo a leanas na Stáit agus na rialacha dá dtagraítear in Airteagal II de Phrótacal 1:]

- Chróit: Airteagal 211 den Acht um an Nós Imeachta Sibhialta (*Zakon o parničnom postupku*),
- Laitvia: Airteagail 75, 78, 79, 80 agus 81 de Dhlí an Nós Imeachta Shibhialta (*Civilprocesa likums*) maidir le fógraí tríú páirtí,

## Íslandais / Icelandic

### [VIÐAUKI I

Eftirfarandi eru þær varnarþingsreglur sem vísað er til í 2. mgr. 3. gr. og 2. mgr. 4. gr. samningsins:]

- í Tékkneska lýðveldinu: lög nr. 91/2012 um alþjóðlegt einkamálaréttarfar (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), einkum 6. gr. þeirra,
  - í Eistlandi: 86. gr. (lögsaga þar sem eign er staðsett) laga um réttarfar í einkamálum (tsiviilkohtumenetluse seadustik), að því leyti sem krafan er óskyld eign viðkomandi aðila; 100. gr. (rafa um að beitingu staðlaðra skilmála sé hætt) laga um réttarfar í einkamálum, að því leyti sem til stendur að hefja lögsóknina fyrir þeim rétti þar sem hinum staðlaða skilmála var beitt á því landsvæði sem lögsaga hans nær til,
  - á Kýpur: 21. gr. dómstólaganna, lög nr. 16/60,
  - í Lettlandi: 2. mgr. 27. gr. og 3., 5., 6. og 9. mgr. 28. gr. laga um réttarfar í einkamálum (*Civilprocesa likums*),
  - í Litháen: 3. mgr. 783. gr., 787. gr. og 3. mgr. 789. gr. laga um réttarfar í einkamálum (*Civilinio proceso kodeksas*),
  - í Portúgal: 1. mgr. 63. gr. laga um réttarfar í einkamálum (*Código de Processo Civil*), að því leyti sem hún kann að innihalda óhóflegar forsendur fyrir lögsögu, eins og dómstóla á þeim stað þar sem viðkomandi útibú, umboðsaðili eða annað fyrirtæki er staðsett (ef það eða hann er staðsettur í Portúgal), þegar yfirstjórnin (sé hún staðsett í erlendu ríki) er sá aðili sem er lögsóttur, ennfremur 10. gr. laga um réttarfar í atvinnumálum (*Código de Processo do Trabalho*), að því leyti sem hún kann að innihalda óhóflegar forsendur fyrir lögsögu, eins og dómstóla á þeim stað þar sem stefnandinn á lögheimili í máli sem varðar einstaka ráðningarsamninga og starfsmaðurinn höfðar gegn vinnuveitandanum,
  - í Rúmeníu: 1065. til 1081. gr. laga, undir I. bálki „Alþjóðleg lögsaga innan rúmenskra dómstóla“ í VII. lögboók „Alþjóðlegt einkamálaréttarfar“, nr. 134/2010 um réttarfar í einkamálum,
- Fella ætti brott færslu vegna Belgíu í 1. viðauka.

### [VIÐAUKI II

Dómstólar eða valdbær stjórnvöld sem er vísað til í 39. gr. og leggja má fram beiðni til eru eftirfarandi:]

- í Tékkneska lýðveldinu: „okresní soud“,
- í Ungverjalandi: „*törvénysszék székhelyén működő járásbíróság*“ og í Búdapest „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“,
- í Portúgal: „*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*“ eða „*secção cível*“, ef sú síðarnefnda fyrirfinnst, undir „*tribunais de comarca*“. Ef um ræðir framfærsluskyldu við börn (undir eða yfir 18 ára aldri) frekari en ef um ræðir framfærsluskyldu milli maka þá „*secções de família e menores das instâncias centrais*“ eða, þegar engin slík fyrirfinnst, „*secções de competência genérica*“ eða „*secção cível*“, ef sú síðarnefnda fyrirfinnst, undir „*instâncias locais*“. Vegna framfærsluskyldu sem eftir stendur og myndast vegna annarra fjölskyldutengsla, sakir skyldleika eða mægða, „*secções de competência genérica*“ eða „*secção cível*“, ef sú síðarnefnda fyrirfinnst, undir „*instâncias locais*“,
- í Svíþjóð: „*tingsrätt*“,
- í Bretlandi:
  - a) í Englandi og Wales, „the High Court of Justice“ eða, ef um er að ræða dóm um framfærsluskyldu, „the Family Court on transmission by the Secretary of State“,

### [VIÐAUKI III

Dómstólar sem skjóta má málum til samkvæmt 2. mgr. 43. gr. eru eftirfarandi:]

- í Tékkneska lýðveldinu: „okresní soud“,
- í Ungverjalandi: „*törvénysszék székhelyén működő járásbíróság*“ (í Búdapest, „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“); „*törvénysszék*“ (í Búdapest, „*Fővárosi Törvénysszék*“) dæmir í áfrýjunarmálum,
- á Möltu: „Qorti ta' l-Appell“ í samræmi við áfrýjunarferlið í „Kodiçi ta' Organizazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap.12“ eða, þegar um ræðir dóm „*rikors ġuramentat*“ vegna framfærsluskyldu hjá hjá „*Prim'Awla tal-Qorti Civili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'ghha*“,
- í Svíþjóð: „*tingsrätt*“,
- í Bretlandi:
  - a) í Englandi og í Wales, „the High Court of Justice“ eða, ef um ræðir dóm um framfærsluskyldu, „the Family Court“,

### [VIÐAUKI IV

Málskot sem um er að ræða í 44. gr. samningsins eru eftirfarandi:]

- á Írlandi: málskot vegna lagaatriðis til „the Court of Appeal“,
- í Tékkneska lýðveldinu: „*dovolání*“, „*žaloba na obnovu řízení*“ og „*žaloba pro zmatečnost*“,
- í Lettlandi: málskot til „*Augstākā tiesa*“ gegnum „*Apgabaltiesa*“,
- í Rúmeníu: „*recursiv*“,
- í Svíþjóð: málskot til „*hovrätt*“ og „*Högsta domstolen*“,

### [VIÐAUKI IX

Ríkin og þær reglur sem vísað er til í II. gr. í bókun nr. 1 eru eftirfarandi:]

- Króatía: 211. gr. laga um réttarfar í einkamálum (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lettland: 75., 78., 79., 80. og 81. gr. laga um réttarfar í einkamálum (*Civilprocesa likums*) varðandi tilkynningar til þriðju aðila um málshöfðun,

[ALLEGATO I

Le norme nazionali sulla competenza di cui all'articolo 3, paragrafo 2, e all'articolo 4, paragrafo 2 della convenzione sono le seguenti:]

- nella Repubblica ceca: legge n. 91/2012 sul diritto internazionale privato (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), in particolare articolo 6;
- in Estonia: articolo 86 (competenza determinata dall'ubicazione del bene) del codice di procedura civile (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), nella misura in cui la domanda non è collegata al patrimonio della persona; articolo 100 (domanda di cessazione dell'applicazione di clausole generali) del codice di procedura civile, nella misura in cui l'azione è proposta dinanzi al giudice nella cui giurisdizione territoriale è stata applicata la clausola generale;
- a Cipro: articolo 21 della legge sui tribunali, legge 14/60;
- in Lettonia: paragrafo 2 dell'articolo 27 e paragrafi 3, 5, 6 e 9 dell'articolo 28 della legge di procedura civile (*Civilprocesa likums*);
- in Lituania: articoli 783, paragrafo 3, 787 e 789, paragrafo 3, del codice di procedura civile (*Civilinio proceso kodeksas*);
- in Portogallo: articolo 63, paragrafo 1, del codice di procedura civile (*Código de Processo Civil*) nella misura in cui prevede la competenza esorbitante del giudice, in particolare del giudice del luogo della succursale, agenzia, filiale, delegazione o rappresentanza (se ubicata in Portogallo) qualora la parte convenuta sia l'amministrazione centrale (ubicata in uno Stato estero), e articolo 10 del codice di procedura del lavoro (*Código de Processo do Trabalho*) nella misura in cui prevede la competenza esorbitante del giudice, in particolare del giudice del luogo in cui è domiciliato l'attore per i procedimenti riguardanti i contratti di lavoro intentati dal lavoratore contro il datore di lavoro;
- in Romania: legge n. 134/2010 sul codice di procedura civile, libro VII "Procedura civile internazionale", titolo I "Competenza internazionale del giudice rumeno", articoli da 1065 a 1081.

Nell'allegato I la voce relativa al Belgio dovrebbe essere soppressa.

[ALLEGATO II

I giudici o le autorità competenti dinanzi ai quali deve essere proposta l'istanza di cui all'articolo 39 della convenzione sono i seguenti:]

- nella Repubblica ceca: "*okresní soud*";
- in Ungheria: "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*", e a Budapest "*Budai Központi Kerületi Bíróság*";
- in Portogallo: eventuali "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" oppure "*secção cível*", se quest'ultima esiste, dei "*tribunais de comarca*". Nel caso di obbligazioni alimentari nei confronti di figli (minori o di età superiore a 18 anni) e nel caso di obbligazioni alimentari tra coniugi, "*secções de família e menores das instâncias centrais*" oppure, in mancanza, eventuali "*secções de competência genérica*" oppure "*secção cível*", se quest'ultima esiste, delle "*instâncias locais*". Per le restanti obbligazioni alimentari derivanti da altre relazioni familiari, parentela o affinità, "*secções de competência genérica*" oppure "*secção cível*", se quest'ultima esiste, delle "*instâncias locais*";
- in Svezia: "*tingsrätt*";
- nel Regno Unito:
  - a) in Inghilterra e nel Galles: "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazioni alimentari, "Family Court", a cui l'istanza è trasmessa dal "Secretary of State".

[ALLEGATO III

I giudici dinanzi ai quali deve essere proposto il ricorso di cui all'articolo 43, paragrafo 2, della convenzione sono i seguenti:]

- nella Repubblica ceca: "*okresní soud*";
- in Ungheria: "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*" (a Budapest "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); il ricorso è assegnato da "*törvényszék*" (a Budapest, "*Fővárosi Törvényszék*");
- a Malta: "*Qorti ta' l-Appell*" conformemente alla procedura stabilita per i ricorsi nel "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12*", ovvero, per le decisioni in materia di obbligazioni alimentari rese per "*rikors ġuramentat*" davanti alla "*Prim'Awla ta' Qorti Ċivili jew il-Qorti ta' Magħstrati ta' Għawdex fil-ġurisdiżjoni superjuri ta' għha*";
- in Svezia: "*tingsrätt*";
- nel Regno Unito:
  - a) in Inghilterra e nel Galles: "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazioni alimentari, "Family Court".

[ALLEGATO IV

I ricorsi proponibili in forza dell'articolo 44 della convenzione sono i seguenti:]

- in Irlanda: ricorso alla "Court of Appeal" per motivi di diritto;
- nella Repubblica ceca: "*dovolání*", "*žaloba na obnovu řízení*" e "*žaloba pro zmatečnost*";
- in Lettonia: ricorso dinanzi all'"*Augstākā tiesa*", tramite l'"*Apgabaltiesa*";
- in Romania: "*recursul*";
- in Svezia: ricorso dinanzi allo "*hovrätt*" e "*Högsta domstolen*".

[ALLEGATO IX

Gli Stati e le norme di cui all'articolo II del protocollo 1 sono:]

- Croazia: articolo 211 del codice di procedura civile (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lettonia: articoli 75, 78, 79, 80 e 81 della legge di procedura civile (*Civilprocesa likums*) concernenti la *litis denuntiatio*,

[I PIELIKUMS

Konvencijas 3. panta 2. punktā un 4. panta 2. punktā minētās jurisdikcijas normas ir šādas:]

- Čehijas Republikā – Starptautisko privāttiesību likums Nr. 91/2012 (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), jo īpaši tā 6. pants,
  - Igaunijā – Civilprocesa kodeksa (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*) 86. pants (piekritība pēc nekustamā īpašuma atrašanās vietas), ciktāl prasības priekšmets nav saistīts ar personas nekustamo īpašumu; Civilprocesa kodeksa 100. pants (prasība par standartnoteikumu piemērošanas izbeigšanu), ciktāl prasība ir ceļama tiesā, kuras teritoriālajā jurisdikcijā ir tikuši piemēroti šādi standartnoteikumi,
  - Kiprā – Tiesu likuma 21. pants, likums Nr. 14/60,
  - Latvijā – Civilprocesa likuma 27. panta otrā daļa un 28. panta trešā, piektā, sestā un devītā daļa,
  - Lietuvā – Civilprocesa kodeksa (*Civilinio proceso kodeksas*) 783. panta trešā daļa, 787. pants un 789. panta trešā daļa,
  - Portugālē – Civilprocesa kodeksa (*Código de Processo Civil*) 63. panta pirmā daļa – ciktāl tas var aptvert pārspīlētu pamatojumu, piemēram, attiecībā uz tās vietas tiesu jurisdikciju, kur atrodas filiāle, aģentūra vai citāda pārstāvniecība (kas atrodas Portugālē), ja atbildētājs ir centrālā pārvalde (kas atrodas ārvalstī), kā arī Darba procesa kodeksa (*Código de Processo de Trabalho*) 10. pants – ciktāl tas var aptvert pārspīlētu pamatojumu, piemēram, attiecībā uz tās vietas tiesu jurisdikciju, kur atrodas prasītāja domicils, tiesvedībā, kas saistīta ar atsevišķiem darba līgumiem un ko darbinieks uzsācis pret savu darba devēju,
  - Rumānijā – Civilprocesa kodeksa (likuma Nr. 134/2010) 1065.–1081. pants (VII daļas (Starptautiskais civilprocess) I sadaļa (Rumānijas tiesu starptautiskā jurisdikcija)).
- Ieraksts par Beļģiju 1. pielikumā ir jāsvītro.

[II PIELIKUMS

Tiesas vai kompetentās iestādes, kam var iesniegt konvencijas 39. pantā minēto pieteikumu, ir šādas:]

- Čehijas Republikā – "*okresní soud*",
- Ungārijā – "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*", savukārt Budapeštā – "*Budai Központi Kerületi Bíróság*",
- Portugālē – "*tribunais de comarca*" tiesu "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" vai "*secção cível*", ja pēdējā minētā vispār ir. Gadījumā, kad pastāv uzturēšanas saistības attiecībā uz bērniem (kas ir jaunāki vai vecāki par 18 gadiem), un gadījumā, kad pastāv uzturēšanas saistības starp laulātajiem, – "*instâncias locais*" iestāžu "*secções de família e menores das instâncias centrais*" vai, ja tādu nav, "*secções de competência genérica*" vai "*secção cível*", ja pēdējā minētā vispār ir. Attiecībā uz pārējām uzturēšanas saistībām, kas izriet no citām ģimenes attiecībām, vecāku un bērnu attiecībām vai radniecības, – "*instâncias locais*" iestāžu "*secções de competência genérica*" vai "*secção cível*", ja pēdējā minētā vispār ir.
- Zviedrijā – "*tingsrätt*",
- Apvienotajā Karalistē –
  - a) Anglijā un Velsā – *High Court of Justice* vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – *Family Court* ar "*Secretary of State*" starpniecību.

[III PIELIKUMS

Tiesas, kurās var iesniegt konvencijas 43. panta 2. punktā minētās pārsūdzības, ir šādas:]

- Čehijas Republikā – "*okresní soud*",
- Ungārijā – "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*" (Budapeštā – "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); pārsūdzību izskata "*törvényszék*" (Budapeštā – "*Fővárosi Törvényszék*"),
- Maltā – "*Qorti ta' l-Appell*" saskaņā ar pārsūdzības procedūru, kas noteikta "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Procedura Ċivili - Kap. 12*", vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – "*rikors ġuramentat*" "*Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'ghha*",
- Zviedrijā – "*tingsrätt*",
- Apvienotajā Karalistē –
  - a) Anglijā un Velsā – *High Court of Justice* vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – *Family Court*.

[IV PIELIKUMS

Pārsūdzības, ko var iesniegt saskaņā ar konvencijas 44. pantu, ir šādas:]

- Īrijā – pārsūdzība par tiesību normu nepareizu piemērošanu – *Court of Appeal*,
- Čehijas Republikā – "*dovolání*", "*žaloba na obnovu řízení*" un "*žaloba pro zmatečnosť*",
- Latvijā – pārsūdzība Augstākajā tiesā ar apgabaltiesas starpniecību,
- Rumānijā – "*recursul*",
- Zviedrijā – pārsūdzība "*hovrätt*" un "*Högsta domstolen*".

[IX PIELIKUMS

1. protokola II pantā minētās valstis un noteikumi ir šādi:]

- Horvātijā – Civilprocesa likuma (*Zakon o parničnom postupku*) 211. pants,
- Latvijā – Civilprocesa likuma 75., 78., 79., 80. un 81. pants attiecībā uz trešo personu paziņojumiem,

[I PRIEDAS

Konvencijos 3 straipsnio 2 dalyje ir 4 straipsnio 2 dalyje nurodytos jurisdikcijos taisyklės yra šios:]

- Čekijoje: Įstatymas Nr. 91/2012 dėl tarptautinės privatinės teisės (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), visų pirma jo 6 straipsnis,
  - Estijoje: Civilinio proceso kodekso (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*) 86 straipsnis (jurisdikcija pagal turto buvimo vietą), jeigu reikalavimas nesusijęs su tuo asmens turtu; Civilinio proceso kodekso 100 straipsnis (reikalavimas dėl standartinių sąlygų taikymo pabaigos), jeigu ieškinyi turi būti teikiamas teismui, kurio teritorinėje jurisdikcijoje buvo taikyta standartinė sąlyga,
  - Kipre: Teismų įstatymo (Įstatymo 14/60) 21 straipsnis,
  - Latvijoje: Civilinio proceso kodekso (*Civilprocesa likums*) 27 straipsnio 2 dalis ir 28 straipsnio 3, 5, 6 ir 9 dalys,
  - Lietuvoje: Civilinio proceso kodekso 783 straipsnio 3 dalis, 787 straipsnis ir 789 straipsnio 3 dalis,
  - Portugalijoje: Civilinio proceso kodekso (*Código de Processo Civil*) 63 straipsnio 1 dalis, jeigu pagal ją galima pagrįsti išimtinę jurisdikciją – pavyzdžiui, vietos, kurioje yra filialas, atstovybė ar kitas padalinys (jeigu jie yra Portugalijoje), teismų jurisdikciją, kai atsakovė yra centrinė administracija (jeigu ji yra užsienio valstybėje) – ir Darbo proceso kodekso (*Código de Processo do Trabalho*) 10 straipsnis, jeigu pagal jį galima pagrįsti išimtinę jurisdikciją – pavyzdžiui, ieškovo nuolatinės gyvenamosios vietos teismų jurisdikciją su individualiomis darbo sutartimis susijusiose bylose, kurias darbuotojas iškėlė darbdaviui,
  - Rumunijoje: Įstatymo Nr. 134/2010 dėl civilinio proceso kodekso VII knygos „Tarptautinis civilinis procesas“ I antraštinės dalies „Rumunijos teismų tarptautinė jurisdikcija“ 1065–1081 straipsniai,
- Belgijai skirtas įrašas 1 priede turėtų būti išbrauktas.

[II PRIEDAS

Teismai arba kompetentingos institucijos, kurioms gali būti pateiktas konvencijos 39 straipsnyje nurodytas prašymas, yra:]

- Čekijoje: *okresní soud*,
- Vengrijoje: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság*, o Budapešte – *Budai Központi Kerületi Bíróság*,
- Portugalijoje: *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* arba *secção cível*, jeigu pastaroji yra, kurios priklauso *tribunais de comarca*. Jaunesnių nei 18 ar daugiau metų vaikų išlaikymo prievolių atveju ir sutuoktinių tarpusavio išlaikymo prievolių atveju – *secções de família e menores das instâncias centrais* arba, jei jų nėra, *secções de competência genérica* arba *secção cível*, jeigu pastaroji yra, kurios priklauso *instâncias locais*. Likusių išlaikymo prievolių, kylančių iš kitų šeimos
- santykių, giminytės arba svainytės, atveju – *secções de competência genérica* arba *secção cível*, jeigu pastaroji yra, kurios priklauso *instâncias locais*,
- Švedijoje: *tingsrätt*,
- Jungtinėje Karalystėje:
  - a) Anglijoje ir Velse: *High Court of Justice* arba, kai teismas turi priimti sprendimą dėl išlaikymo, *Family Court*, kuriam bylą perduoda *Secretary of State*,

[III PRIEDAS

Teismai, kuriems galima pateikti konvencijos 43 straipsnio 2 dalyje nurodytus skundus, yra:]

- Čekijoje: *okresní soud*,
- Vengrijoje: *örvényszék székhelyén működő járásbíróság* (Budapešte – *Budai Központi Kerületi Bíróság*); skundus nagrinėja *törvényszék* (Budapešte – *Fővárosi Törvényszék*),
- Maltoje: *Qorti ta' l-Appell*, laikantis apeliacinės procedūros, išdėstytos *Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*, arba, sprendimo dėl išlaikymo pagal *rikors ġuramentat* atveju, *Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'għha*,
- Švedijoje: *tingsrätt*,
- Jungtinėje Karalystėje:
  - a) Anglijoje ir Velse: *High Court of Justice* arba, sprendimo dėl išlaikymo atveju, *Family Court*,

[IV PRIEDAS

Skundai, kuriuos galima pateikti pagal konvencijos 44 straipsnį, yra šie:]

- Airijoje: apeliacija dėl teisės klausimo, skirta *Court of Appeal*,
- Čekijoje: *dovolání, žaloba na obnovu řízení* ir *žaloba pro zmatečnost*,
- Latvijoje: skundas, skirtas *Augstākā tiesa*, per *Apgabaltiesa*,
- Rumunijoje: *recursul*,
- Švedijoje: skundas, skirtas *hovrätt* ir *Högsta domstolen*.

[IX PRIEDAS

1 protokolo II straipsnyje nurodytos valstybės ir taisyklės yra šios:]

- Kroatija: Civilinio proceso kodekso (*Zakon o parničnom postupku*) 211 straipsnis,
- Latvijoje: Civilinio proceso kodekso (*Civilprocesa likums*) 75, 78, 79, 80, 81 straipsniai dėl trečiųjų asmenų informavimo,

## Maltais / Maltese

### [ANNEX I

Ir-regoli tal-ġurisdizzjoni msemmija fl-Artikolu 3(2) u 4(2) tal-Konvenzjoni huma dawn li ġejjin:]

- fir-Repubblika Ċeka: l-Att Nru 91/2012 dwar id-dritt internazzjonali privat, (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), b'mod partikolari, l-Artikolu 6 tiegħu,
- fil-Estonja: l-Artikolu 86 (ġurisdizzjoni fil-lokalità tal-proprietà) tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), sakemm il-pretensjoni ma tkunx relatata ma' dik il-proprietà tal-persuna; l-Artikolu 100 (pretensjoni għat-terminazzjoni tal-applikazzjoni ta' klawżola standard) tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili, sakemm il-kawża tinftaħ fil-qorti bil-ġurisdizzjoni territorjali ta' fejn ġiet applikata l-klawżola standard,
- f'Ċipru: l-Artikolu 21 tal-Liġi dwar il-Qrati, il-Liġi 14/60,
- fil-Latvja: il-paragrafu 2 tal-Artikolu 27 u l-paragrafi 3, 5, 6 u 9 tal-Artikolu 28 tal-Liġi tal-Proċedura Ċivili (*Civilprocesa likums*),
- fil-Litwanja: l-Artikoli 783(3), 787 u 789(3) tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Civilinio proceso kodeksas*),
- fil-Portugall: l-Artikolu 63(1) tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Código de Processo Civil*) safejn dan jista' jinkludi raġunijiet eżorbitanti għal ġurisdizzjoni, bħall-qrati tal-post fejn ikunu jinsabu l-fergħa, l-aġenzija jew stabbiliment ieħor (jekk ikunu jinsabu fil-Portugall) meta l-amministrazzjoni centrali (jekk tkun tinsab fi Stat barrani) tkun il-konvenut, u l-Artikolu 10 tal-Kodiċi dwar il-Proċedura tax-Xogħol (*Código de Processo do Trabalho*) sa fejn dan jista' jinkludi raġunijiet eżorbitanti għal ġurisdizzjoni, bħall-qrati tal-post fejn l-attur ikun domiciljat fi proċedimenti relatati ma' kuntratti individwali ta' impjeg li jressqu mill-impjegat kontra min iħaddmu,
- fir-Rumanija: l-Artikolu 1065-1081 taħt it-Titolu I "Il-ġurisdizzjoni internazzjonali tal-qrati Rumeni" fil-Ktieb VII "Proċedura ċivili internazzjonali" tal-Att Nru 134/2010 dwar il-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili.

L-entrata għall-Belġju fl-Anness 1 għandha tiġfassar.

### [ANNEX II

Il-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti li lilhom tista' tiġi pprezentata l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 39 tal-Konvenzjoni huma dawn li ġejjin:]

- fir-Repubblika Ċeka: l-"okresní soud",
- fl-Ungerija, it-"*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*", u, f'Budapest, il-"*Budai Központi Kerületi Bíróság*",
- fil-Portugall: "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" jew "*secção cível*", jekk din tal-aħħar teżisti, tat-"*tribunais de comarca*". Fil-każ ta' obbligi ta' manteniment lejn tfal (taħt l-età ta' 18-il sena jew aktar) u fil-każ ta' obbligi ta' manteniment bejn il-konjuġi, is-"*secções de família e menores das instâncias centrais*" jew, fejn ma jeżistux, is-"*secções de competência genérica*" jew "*secção cível*", jekk din tal-aħħar teżisti, tal-"*instâncias locais*". Għall-bqija tal-obbligi ta' manteniment li jirriżultaw minn relazzjonijiet familjari, ta' filjazzjoni jew ta' affinità oħra, "*secções de competência genérica*" jew "*secção cível*", jekk din tal-aħħar teżisti, tal-"*instâncias locais*",
- fl-Iżvezja, "*tingsrätt*",
- fir-Renju Unit:
  - a) fl-Ingilterra u Wales, il-Qorti Għolja tal-Gustizzja, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Familja wara li tintbagħat lilha mis-"Secretary of State",

### [ANNEX III

Il-qrati li fihom jistgħu jiġu preżentati l-appelli msemmija fl-Artikolu 43(2) tal-Konvenzjoni huma dawn li ġejjin:]

- fir-Repubblika Ċeka: l-"okresní soud",
- fl-Ungerija: it-"*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*" (f'Budapest, il-"*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); l-appell jiġi deċiż mit-"*törvényszék*" (f'Budapest, il-"*Fővárosi Törvényszék*"),
- f'Malta, il-"*Qorti tal-Appell*" skont il-proċedura stipulata għall-appelli fil-"*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12*" jew, fil-każ ta' sentenza ta' manteniment permezz ta' "*rikors ġuramentat*" quddiem il-"*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha*",
- fl-Iżvezja: "*tingsrätt*",
- fir-Renju Unit:
  - a) fl-Ingilterra u Wales, il-Qorti Għolja tal-Gustizzja, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Familja,

### [ANNEX IV

L-appelli li jistgħu jiġu ppreżentati skond l-Artikolu 44 tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:]

- fl-Irlanda, appell fuq punt tal-liġi lill-Qorti tal-Appell,
- fir-Repubblika Ċeka: "*dovolání*", "*žaloba na obnovu řízení*" u "*žaloba pro zmatečnost*",
- fil-Latvja: appell lill-"*Augstākā tiesa*" permezz tal-"*Apgabaltiesa*",
- fir-Rumanija: "*recursul*",
- fl-Iżvezja, appell lill-"*hovrätt*" u "*Högsta domstolen*",

### [ANNEX IX

L-Istati u r-regoli msemmija fl-Artikolu II ta' Protokoll 1 huma dawn li ġejjin:]

- Kroazja: l-Artikolu 211 tal-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o parničnom postupku*),
- Latvja: l-Artikoli 75, 78, 79, 80, 81 tal-Liġi ta' Proċedura Ċivili (*Civilprocesa likums*) li jikkonċernaw avvizi lil partijiet terzi,



[BIJLAGE I

De in artikel 3, lid 2, en artikel 4, lid 2, van het verdrag bedoelde nationale bevoegdheidsregels zijn:]

- in Tsjechië: wet nr. 91/2012 betreffende het internationaal privaatrecht (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), met name artikel 6;
- in Estland: artikel 86 (rechtsbevoegdheid op de plaats waar vermogensbestanddelen zich bevinden) van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), voor zover de vordering geen verband houdt met het vermogen van de betrokkene; artikel 100 (vordering tot beëindiging van de toepassing van standaardbedingen) van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, voor zover de vordering moet worden ingesteld bij het gerecht in het bevoegdheidsgebied waarvan het standaardbeding werd toegepast;
- in Cyprus: artikel 21 van de Wet inzake de rechtbanken, Wet 14/60;
- In Letland: artikel 27, lid 2, en artikel 28, leden 3, 5, 6 en 9, van de Wet betreffende het burgerlijk procesrecht (*Civilprocesa likums*);
- in Litouwen: artikel 783, lid 3, artikel 787 en artikel 789, lid 3, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Civilinio proceso kodeksas*);
- In Portugal: artikel 63, lid 1, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Código de Processo Civil*), voor zover het buitensporige gronden van bevoegdheid bevat, bijvoorbeeld dat de rechtbanken van de plaats waar zich het filiaal, het agentschap of een andere vestiging bevindt (in Portugal), bevoegd zijn wanneer de hoofdzetel (in het buitenland) de verweerder is, en artikel 10 van het Wetboek van rechtsvordering in arbeidszaken (*Código de Processo do Trabalho*), voor zover het buitensporige gronden van bevoegdheid bevat, bijvoorbeeld dat de rechtbanken van de woonplaats van de verzoeker bevoegd zijn in een uit een arbeidsovereenkomst voortvloeiende procedure die door een werknemer tegen een werkgever wordt ingesteld;
- in Roemenië: de artikelen 1065-1081 van titel I "Internationale rechtsbevoegdheid van de Romeense rechtbanken" van boek VII "Internationale burgerlijke rechtsvordering" van Wet nr. 134/2010 betreffende het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

De vermelding over België in Bijlage I dient te worden geschrapt.

[BIJLAGE II

De gerechten of bevoegde autoriteiten waarbij het in artikel 39 van het verdrag bedoelde verzoek kan worden ingediend, zijn:]

- in Tsjechië, de "*okresní soud*";
- in Hongarije, de "*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*", en in Boedapest, de "*Budai Központi Kerületi Bíróság*";
- in Portugal: de "*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*" of de "*secção cível*", indien laatstgenoemde instantie bestaat, van de "*tribunais de comarca*". Bij onderhoudsverplichtingen jegens kinderen (jonger of ouder dan de 18 jaar) en in het geval van onderhoudsverplichtingen tussen echtgenoten, de "*secções de família e menores das instâncias centrais*", of bij ontstentenis daarvan, de "*secções de competência genérica*" of de "*secção cível*", indien laatstgenoemde instantie bestaat, van de "*instâncias locais*"; Wat betreft de overige onderhoudsverplichtingen die voortvloeien uit andere familiebetrekkingen, bloedverwantschap of aanverwantschap, de "*secções de competência genérica*" of de "*secção cível*", indien laatstgenoemde instantie bestaat, van de "*instâncias locais*";
- in Zweden, de "*tingsrätt*";
- in het Verenigd Koninkrijk:
  - a) in Engeland en Wales: de "*High court of Justice*" of, in het geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de "*Secretary of State*", de "*Family Court*".

[BIJLAGE III

De gerechten waarbij de in artikel 43, lid 2, van het verdrag bedoelde rechtsmiddelen kunnen worden ingesteld, zijn:]

- in Tsjechië, de "*okresní soud*";
- in Hongarije, de "*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*" (in Boedapest, de "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); de beslissing over het rechtsmiddel wordt gegeven door de "*törvényszék*" (in Boedapest, de "*Fővárosi Törvényszék*");
- in Malta, de "*Qorti ta' l-Appell*", overeenkomstig de beroepsprocedure zoals bepaald in de "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Procedura Ċivili — Kap. 12*", of, in het geval van een beslissing in onderhoudszaken, door de "*rikors ġuramentali*" ten overstaan van de "*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Magistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha*";
- in Zweden: de "*tingsrätt*";
- in het Verenigd Koninkrijk:
  - a) in Engeland en Wales: de "*High Court of Justice*" of, in het geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, de "*Family Court*".

[BIJLAGE IV

De rechtsmiddelen die op grond van artikel 44 van het verdrag kunnen worden ingesteld, zijn:]

- in Ierland, een beroep over een rechtsvraag bij de "*Court of Appeal*";
- in Tsjechië, een "*dovolání*", een "*žaloba na obnovu řízení*" en een "*žaloba pro zmatečnost*";
- in Letland een beroep bij de "*Augstākā tiesa*" via de "*Apgabaltiesa*";
- in Roemenië, een "*recursul*";
- in Zweden, een beroep bij de "*hovrätt*" en de "*Högsta domstolen*".

[BIJLAGE IX

De in artikel II van Protocol 1 bedoelde staten en bepalingen zijn:

- Kroatië: artikel 211 van de Wet betreffende de burgerlijke rechtsvordering (*Zakon o Parničnom Postupku*),
- Letland: de artikelen 75, 78, 79, 80 en 81 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Civilprocesa likums*) betreffende de litis denuntiatio,

[VEDLEGG I

Vernetingsreglene nevnt i konvensjonen artikkel 3 nr. 2 og artikkel 4 nr. 2 er som følger:]

- i Estland: artikkel 86 (jurisdiksjon der eiendom befinner seg) i sivilprosessloven (Tsiiviikohtumenetluse seadustik) når kravet ikke er relatert til den aktuelle eiendommen tilhørende personen; artikkel 100 (krav om opphør av anvendelse av standardvilkår) i sivilprosessloven, når søksmålet skal fremsettes overfor domstolen som har domsmyndighet der standardvilkåret ble gitt anvendelse
- i Kypros: paragraf 21 i domstolloven 14/60
- i Latvia: paragraf 27 nr. 2 og paragraf 28 nr. 3, 5, 6 og 9 i sivilprosessloven (Civilprocesa likums),
- i Litauen: artikkel 783 (3), 787 og 789 (3) i sivilprosessloven (Civilinio proceso kodeksas),
- i Portugal: artikkel 63 (1) i sivilprosessloven (Código de Processo Civil) for så vidt som den omfatter eksorbitante grunnlag for domsmyndighet, slik som domstolene der filialen, agenturet eller lignende forretningskontor er (hvis beliggende i Portugal) når hovedadministrasjonen (hvis beliggende i en annen stat) er den saksøkte part, og artikkel 10 i arbeidsprosessloven (Código de Processo de Trabalho), for så vidt som den omfatter eksorbitante grunnlag for domsmyndighet, slik som domstolen der saksøkeren har sitt bosted i saker om individuelle arbeidskontrakter når arbeidstakeren reiser søksmål mot arbeidsgiveren.
- i Romania: artiklene 1065 til 1081 i kapittel I «Internasjonal domsmyndighet for rumenske domstoler» i bok VII «International sivilprosess» i sivilprosessloven nr. 134/2010.
- i Tsjekkia: lov 91/2012 om internasjonal privatrett (Zákon o mezinárodním právu soukromém), herunder særlig artikkel 6,

[The entry for Belgium in Annex 1 should be deleted.]

[VEDLEGG II

Domstol eller kompetent myndighet som mottar begjæring som nevnt i konvensjonen artikkel 39, er som følger:]

- i Portugal: «instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica » eller «secção cível», dersom sistnevnte eksisterer, i «tribunais de comarca»; i saker om underholdsbidrag til barn (under 18 år eller høyere aldersgrense) og i saker om underholdsbidrag mellom ektefeller: «secções de familia e menores das instâncias centrais» eller, hvor slik ikke finnes, «secções de competência genérica» eller «secção cível», hvis sistnevnte eksisterer, i «instâncias locais»; i saker om underholdsbidrag som springer ut av andre familierelasjoner, slektskap eller svogerskap: «secções de competência genérica» eller «secção cível», hvis sistnevnte eksisterer, i «instâncias locais»,
- i Sverige: «tingsrätt»,
- i Tsjekkia: «okresní soud»
- i Ungarn: «törvényszék székhelyén működő járásbíróság», og i Budapest «Budai Központi Kerületi Bíróság»,
- i Storbritannia:
  - a) i England og Wales, «the High Court of Justice» eller, for dom på underholdsbidrag, «the Family Court» ved framsending gjennom «the Secretary of State»,

[VEDLEGG III

Domstoler som innsigelser (appeller) som nevnt i konvensjonens artikkel 43 nr. 2 skal inngis til, er som følger:]

- i Malta: «Qorti ta' l-Appell» i samsvar med framgangsmåten fastsatt for innsigelser (appeller) i Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - kap. 12» eller, ved dom på underholdsbidrag fra «rikors ġuramentat», for «Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha»,
- i Storbritannia:
  - a) i England og Wales, «the High Court of Justice» eller, for dom på underholdsbidrag, «the Family Court»,
- i Sverige: «tingsrätt»,
- i Tsjekkia: «okresní soud»,
- i Ungarn: «törvényszék székhelyén működő járásbíróság» (i Budapest: «Budai Központi Kerületi Bíróság»); innsigelsen (appellen) avgjøres av «törvényszék» (i Budapest: «Fővárosi Törvényszék»)

[VEDLEGG IV

Innsigelser (appeller) som kan reises i henhold til konvensjonens artikkel 44, er som følger:]

- i Irland: ved en innsigelse (appell) om et rettsspørsmål til «Court of Appeal»,
- i Latvia: ved en innsigelse (appell) til «Augstākā tiesas» via «Apgabaltiesa»,
- i Romania: en «recursul»,
- i Sverige: ved innsigelse (appell) til «hovrätt» og «Högsta domstolen»,
- i Tsjekkia: en «dovolání», en «žaloba na obnovu řízení» og en «žaloba pro zmatečnost»,

[VEDLEGG IX

De stater og regler som er nevnt i protokoll 1 artikkel II, er som følger:]

- Kroatia: artikkel 211 i sivilprosessloven (Zakon o parničnom postupku),
- Latvia: artikkel 75, 78, 79, 80 og 81 i sivilprosessloven (Civilprocesa likums) om prosessunderretning,

[ZAŁĄCZNIK I

Przepisy jurysdykcyjne, o których mowa w artykule 3 ustęp 2 i artykule 4 ustęp 2 konwencji, są następujące:]

- w Republice Czeskiej: ustawa nr 91/2012 – Prawo prywatne międzynarodowe (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), w szczególności jej artykuł 6,
  - w Estonii: artykuł 86 (jurysdykcja w zakresie lokalizacji majątku) Kodeksu postępowania cywilnego (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), w zakresie, w jakim roszczenie jest niepowiązane z przedmiotowym majątkiem danej osoby; artykuł 100 (wniosek w sprawie zakończenia stosowania warunków standardowych) Kodeksu postępowania cywilnego, w zakresie, w jakim powództwo zostanie wniesione w sądzie, który ma właściwość miejscową odnośnie do zastosowanego warunku standardowego,
  - na Cyprze: artykuł 21 ustawy o sądach, ustawa 14/60,
  - na Łotwie: artykuł 27 ustęp 2 i artykuł 28 ustępy 3, 5, 6 i 9 ustawy o postępowaniu cywilnym (*Civilprocesa likums*),
  - na Litwie: artykuł 783 ustęp 3, artykuł 787 i artykuł 789 ustęp 3 Kodeksu postępowania cywilnego (*Civilinio proceso kodeksas*),
  - w Portugalii: artykuł 63 ustęp 1 Kodeksu postępowania cywilnego (*Código de Processo Civil*), w zakresie, w jakim może on obejmować nadzwyczajne podstawy jurysdykcji, takie jak sądy właściwe dla miejsca siedziby oddziału, agencji lub innego zakładu (jeżeli siedziba ta znajduje się w Portugalii), w przypadku gdy stroną pozwaną jest administracja centralna (jeżeli ma ona siedzibę w innym państwie), oraz artykuł 10 Kodeksu postępowania w sprawach pracowniczych (*Código de Processo do Trabalho*), w zakresie, w jakim może on obejmować nadzwyczajne podstawy jurysdykcji, takie jak sądy właściwe dla miejsca, w którym powód ma miejsce zamieszkania, w postępowaniach dotyczących indywidualnych umów o pracę wszczętych przez pracownika przeciwko pracodawcy,
  - w Rumunii: artykuły 1065–1081 w tytule I „Międzynarodowa jurysdykcja sądów rumuńskich” w księdze VII „Międzynarodowe postępowanie cywilne” ustawy nr 134/2010 w sprawie Kodeksu postępowania cywilnego.
- Wpis dotyczący Belgii w załączniku I należy usunąć.

[ZAŁĄCZNIK II

Wniosek, o którym mowa w artykule 39 konwencji, można złożyć do następujących sądów albo innych właściwych organów:]

- w Republice Czeskiej: *okresní soud*,
- na Węgrzech: *törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*, a w Budapeszcie: *Budai Központi Kerületi Bíróság*,
- w Portugalii: *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* lub *secção cível*, jeżeli taka istnieje w ramach *tribunais de comarca*. W przypadku obowiązków alimentacyjnych względem dziecka (w wieku poniżej 18 lat lub starszego) oraz w przypadku obowiązków alimentacyjnych między małżonkami: *secções de família e menores das instâncias centrais* lub, gdy takie nie istnieją, *secções de competência genérica* lub *secção cível*, jeżeli taka istnieje w *instâncias locais*. W przypadku innych obowiązków alimentacyjnych wynikających z innych stosunków rodzinnych, filiacji lub powinowactwa: *secções de competência genérica* lub *secção cível*, jeżeli taka istnieje w *instâncias locais*,
- w Szwecji: *tingsrätt*,
- w Zjednoczonym Królestwie:
  - a) w Anglii i w Walii – *High Court of Justice* lub – w przypadku orzeczeń w sprawach alimentacyjnych – *Family Court*, po przekazaniu przez *Secretary of State*,

[ZAŁĄCZNIK III

Środki zaskarżenia, o których mowa w artykule 43 ustęp 2 konwencji, można wnosić do następujących sądów:]

- w Republice Czeskiej: *okresní soud*,
- na Węgrzech: *törvényszék székhelyén működő járásbíróóság* (w Budapeszcie: *Budai Központi Kerületi Bíróság*); środek zaskarżenia rozpatruje *törvényszék* (w Budapeszcie: *Fővárosi Törvényszék*),
- na Malcie: *Qorti ta' l-Appell* zgodnie z procedurą odwoławczą ustanowioną w *Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12* lub – w przypadku orzeczeń w sprawach o roszczenia alimentacyjne – *rikors ġuramentat* przed *Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Magistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdzizzjoni superjuri taġħha*,
- w Szwecji: *tingsrätt*,
- w Zjednoczonym Królestwie:
  - a) w Anglii i w Walii – *High Court of Justice* lub – w przypadku orzeczeń w sprawach alimentacyjnych – *Family Court*,

[ZAŁĄCZNIK IV

Środki zaskarżenia możliwe do wniesienia na mocy artykułu 44 konwencji są następujące:]

- w Irlandii: środek zaskarżenia dotyczący kwestii prawnych wnoszony do Court of Appeal,
- w Republice Czeskiej: *dovolání, žaloba na obnovu řízení* oraz *žaloba pro zmatečnost*,
- na Łotwie: środek zaskarżenia do *Augstākā tiesa* za pośrednictwem *Apgabaltiesa*,
- w Rumunii: *recursul*,
- w Szwecji: środek zaskarżenia wnoszony do *hovrätt* oraz *Högsta domstolen*,

[ZAŁĄCZNIK IX

Państwa i przepisy, o których mowa w artykule II protokołu 1, są następujące:]

- Chorwacja: artykuł 211 ustawy o postępowaniu cywilnym (*Zakon o parničnom postupku*),
- Łotwa: artykuły 75, 78, 79, 80 i 81 ustawy o postępowaniu cywilnym (*Civilprocesa likums*) dotyczące przyznawania,

## Portugais / Portuguese

### [ANEXO I

As regras de competência nacionais mencionadas no n.º 2 do artigo 3.º e no n.º 2 do artigo 4.º da Convenção são as seguintes:]

- na República Checa: Lei n.º 91/2012, relativa ao direito internacional privado (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), nomeadamente o artigo 6.º,
- na Estónia: artigo 86.º (competência determinada pela localização do bem) do Código de Processo Civil (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), na medida em que o pedido não esteja relacionado com esse bem da pessoa em causa; artigo 100.º (pedido de termo da aplicação de cláusulas-tipo) do Código de Processo Civil, na medida em que a ação deva ser instaurada no tribunal em cuja área de competência territorial foram aplicadas as cláusulas-tipo,
- em Chipre: artigo 21.º da Lei relativa aos Tribunais, Lei 14/60,
- na Letónia: artigo 27.º, n.º 2, e artigo 28.º, n.ºs 3, 5, 6 e 9 do Código de Processo Civil (*Civilprocesa likums*),
- a Lituânia: artigo 783.º, n.º 3, artigo 787.º e artigo 789.º, n.º 3, do Código de Processo Civil (*Civilinio proceso kodeksas*),
- em Portugal: artigo 63.º, n.º 1, do Código de Processo Civil, na medida em que sejam contemplados critérios de competência exorbitante, como os dos tribunais do lugar onde se encontra a sucursal, agência ou outro estabelecimento (se localizado em Portugal), nos casos em que a administração central (se localizada num Estado terceiro) for a parte requerida; artigo 10.º do Código de Processo do Trabalho, na medida em que sejam contemplados critérios de competência exorbitante, como o dos tribunais do lugar do domicílio do requerente nos processos referentes a contratos de trabalho instaurados pelo empregado contra o empregador,
- na Roménia: artigos 1065.º a 1081.º do Título I ("Competência Internacional dos Tribunais Romanos") do Livro VII ("Processo Civil Internacional") da Lei n.º 134/2010, que aprova o Código de Processo Civil.

No anexo 1, deverá ser suprimida a entrada relativa à Bélgica.

### [ANEXO II

Os tribunais ou as autoridades competentes a que deve ser apresentado o requerimento mencionado no artigo 39.º da Convenção são os seguintes:]

- na República Checa: "*okresní soud*",
- na Hungria: "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*" e, em Budapeste, "*Budai Központi Kerületi Bíróság*",
- em Portugal: "instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção de competência genérica" ou "secção cível", se for o caso, dos "tribunais de comarca". No caso de obrigações de alimentos para com um descendente (menor ou com mais de 18 anos) e no caso de obrigações de alimentos entre cônjuges, as "secções de família e de menores das instâncias centrais" ou, caso estas não existam, as "secções de competência genérica" ou a "secção cível", se for o caso, das "instâncias locais". Relativamente a obrigações de alimentos decorrentes de outras relações familiares, parentesco ou afinidade, as "secções de competência genérica" ou a "secção cível", se for o caso, das "instâncias locais",
- na Suécia: "*tingsrätt*",
- no Reino Unido:
  - a) em Inglaterra e no País de Gales, *High Court of Justice* ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigações alimentares, *Family Court*, por intermédio do *Secretary of State*.

### [ANEXO III

Os tribunais onde devem ser interpostos os recursos previstos no n.º 2 do artigo 43.º da Convenção são os seguintes:]

- na República Checa: "*okresní soud*",
- na Hungria: "*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*" (em Budapeste, "*Budai Központi Kerületi Bíróság*"); o recurso é apreciado pelo "*törvényszék*" (em Budapeste, "*Fővárosi Törvényszék*"),
- em Malta: "*Qorti ta' l-Appell*", segundo o procedimento previsto em matéria de recursos no "*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigações alimentares, por intermédio do "*rikors ġuramentali*" para o "*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha*",
- na Suécia: "*tingsrätt*",
- no Reino Unido:
  - a) em Inglaterra e no País de Gales, *High Court of Justice* ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigações alimentares, *Family Court*.

### [ANEXO IV

Os recursos que podem ser interpostos nos termos do artigo 44.º da Convenção são os seguintes:]

- na Irlanda: recurso limitado a matéria de direito para o *Court of Appeal*,
- na República Checa: "*dovolání*", "*žaloba na obnovu řízení*" e "*žaloba pro zmatečnost*",
- na Letónia: recurso para o "*Augstākā tiesa*" por intermédio do "*Apgabaltiesa*",
- na Roménia: "*recursul*",
- na Suécia: recurso para o "*hovrätt*" e o "*Högsta domstolen*".

### [ANEXO IX

Os Estados e as normas a que se refere o artigo II do Protocolo n.º 1 são os seguintes:]

- Croácia: artigo 211.º do Código de Processo Civil (*Zakon o parničnom postupku*),
- Letónia: artigos 75.º, 78.º, 79.º, 80.º e 81.º da Lei de Processo Civil (*Civilprocesa likums*) relativos à *litis denuntiatio* (intervenção de terceiros),

## Roumain / Romanian

### [ANEXA I

Normele de competență judiciară prevăzute la articolul 3 alineatul (2) și la articolul 4 alineatul (2) din convenție sunt următoarele:]

- în Republica Cehă: Legea nr. 91/2012 privind dreptul internațional privat (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), în special articolul 6;
  - în Estonia: articolul 86 (competență judiciară determinată de locul unde se situează bunul imobil) din Codul de procedură civilă (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), în măsura în care cererea nu are legătură cu bunul persoanei; articolul 100 (cerere de încetare a aplicării condițiilor standard) din Codul de procedură civilă, în măsura în care acțiunea se introduce la instanța în a cărei jurisdicție teritorială s-a aplicat condiția standard;
  - în Cipru: articolul 21 din Legea privind instanțele, Legea 14/60;
  - în Letonia: articolul 27 alineatul (2) și articolul 28 alineatele (3), (5), (6) și (9) din Legea privind procedura civilă (*Civilprocesa likums*);
  - în Lituania: articolul 783 alineatul (3), articolul 787 și articolul 789 alineatul (3) din Codul de Procedură Civilă (*Civilinio proceso kodeksas*);
  - în Portugalia: articolul 63 alineatul (1) din Codul de procedură civilă (*Código de Processo Civil*), în măsura în care poate include reguli de competență extraordinară, precum cele care stabilesc competența instanțelor judecătorești de la locul unde se află sucursala, agenția sau un alt sediu [dacă este situat(ă) în Portugalia], în cazul în care acțiunea este introdusă împotriva administrației centrale (dacă este situată în străinătate) și articolul 10 din Codul de procedură pentru dreptul muncii (*Código de Processo do Trabalho*), în măsura în care poate include reguli de competență extraordinară, precum cele care stabilesc competența instanțelor judecătorești de la domiciliul părâtului, în acțiunile introduse de angajat împotriva angajatorului care au ca obiect contractele individuale de muncă;
  - în România: articolele 1065-1081 din cartea a VII-a, „Procesul civil internațional”, titlul I, „Competența internațională a instanțelor române”, din Legea nr. 134/2010 privind Codul de procedură civilă.
- Rubrica privind Belgia din anexa I ar trebui eliminată.

### [ANEXA II

Instanțele sau autoritățile competente la care poate fi depusă cererea prevăzută la articolul 39 din convenție sunt următoarele:]

- în Republica Cehă: *okresní soudy*;
- în Ungaria: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság* și, la Budapesta, *Budai Központi Kerületi Bíróság*;
- în Portugalia: *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* sau *secção cível*, dacă aceasta există, din cadrul *tribunais de comarca*. În cazul obligațiilor de întreținere față de copii (sub 18 ani sau peste această vârstă) și în cazul obligațiilor de întreținere dintre soți, *secções de família e menores das instâncias centrais* sau, în lipsa acestora, *secções de competência genérica* sau *secção cível*, dacă aceasta există, din cadrul *instâncias locais*. Pentru restul obligațiilor de întreținere care decurg din alte relații de familie, de rudenie sau de alianță, *secções de competência genérica* sau *secção cível*, dacă aceasta există, din cadrul *instâncias locais*;
- în Suedia: *tingsrätt*;
- în Regatul Unit:
  - a) în Anglia și Țara Galilor, *High Court of Justice* sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, *Family Court* sesizată de *Secretary of State*.

### [ANEXA III

Instanțele în care pot fi introduse acțiunile prevăzute la articolul 43 alineatul (2) din convenție sunt următoarele:]

- în Republica Cehă: *okresní soudy*;
- în Ungaria: *törvényszék székhelyén működő járásbíróság* (la Budapesta, *Budai Központi Kerületi Bíróság*); asupra căii de atac se pronunță *törvényszék* (la Budapesta, *Fővárosi Törvényszék*);
- în Malta, *Qorti ta' l-Appell* în conformitate cu procedura stabilită pentru căi de atac în *Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12* sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, prin *rikors ġuramentat* în fața *Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-gurisdizzjoni superjuri tagħha*;
- în Suedia: *tingsrätt*;
- în Regatul Unit:
  - a) în Anglia și Țara Galilor, *High Court of Justice*, sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, *Family Court*.

### [ANEXA IV

Căile de atac care pot fi introduse în conformitate cu articolul 44 din convenție sunt următoarele:]

- în Irlanda: recurs pe motive de drept la *Court of Appeal*;
- în Republica Cehă: *dovolání, žaloba na obnovu řízení* și *žaloba pro zmatečnost*;
- în Letonia: recurs la *Augstākā tiesa*, prin intermediul *Apgabaltiesa*;
- în România: *recursul*;
- în Suedia, recurs la *hovrätt* și *Högsta domstolen*.

### [ANEXA IX

Statele și normele menționate la articolul II din Protocolul 1 sunt următoarele:]

- Croația: articolul 211 din Legea privind procedura civilă (*Zakon o parničnom postupku*);
- Letonia: articolele 75, 78, 79, 80, 81 din Legea privind procedura civilă (*Civilprocesa likums*) privind citarea părților terțe,

[PRÍLOHA I

Kritériá právomoci uvedené v článku 3 ods. 2 a článku 4 ods. 2 dohovoru sú:]

- v Českej republike: zákon č. 91/2012 Zb. o medzinárodnom práve súkromnom (*Zákon o medzinárodnom právu súkromom*), najmä jeho § 6,
- v Estónsku: článok 86 (právomoc podľa miesta majetku) Občianskeho súdneho poriadku (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*), pokiaľ sa žaloba netýka zmieneného majetku osoby; článok 100 (žaloba na ukončenie uplatňovania štandardných podmienok) Občianskeho súdneho poriadku, pokiaľ sa má návrh podať na súde, v ktorého územnej právomoci bola štandardná podmienka uplatnená,
- na Cypre: článok 21 Zákona o súdoch, zákon 14/60,
- v Lotyšsku: článok 27 ods. 2 a článok 28 ods. 3, 5, 6 a 9 zákona o občianskom súdnom konaní (*Civilprocesa likums*),
- v Litve: článok 783 ods. 3, článok 787 a článok 789 ods. 3 Občianskeho súdneho poriadku (*Civilinio proceso kodeksas*),
- v Portugalsku: článok 63 ods. 1 Občianskeho súdneho poriadku (*Código de Processo Civil*), v rozsahu, v akom môže obsahovať neprimerané kritériá právomoci, napríklad právomoc súdov podľa miesta sídla pobočky, zastúpenia alebo inej organizačnej zložky (ak sa nachádza v Portugalsku), keď ústredná správa (ak sa nachádza v cudzom štáte) je žalovanou stranou, a článok 10 Pracovnoprávneho súdneho poriadku (*Código de Processo do Trabalho*), v rozsahu, v akom môže obsahovať neprimerané kritériá právomoci, napríklad právomoc súdov podľa miesta, v ktorom má bydlisko žalobca v konaní týkajúcom sa individuálnych pracovných zmlúv, ak žalobu podal zamestnanec proti zamestnávateľovi,
- v Rumunsku: články 1065 až 1081 hlavy I „Medzinárodná právomoc rumunských súdov“ v knihe VII – „Medzinárodné občianske konanie“ zákona č. 134/2010 o Občianskom súdnom poriadku.

Položka v prílohe 1 týkajúca sa Belgicka by sa mala vypustiť.

[PRÍLOHA II

Návrhy podľa článku 39 dohovoru sa podávajú na tieto sudy alebo príslušné orgány:]

- v Českej republike: „*okresní soud*“,
- v Maďarsku: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*“ a v Budapešti „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“,
- v Portugalsku: „*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*“ alebo „*secção cível*“, ak taký existuje, v rámci „*tribunais de comarca*“. V prípade vyživovacej povinnosti voči deťom (do veku do 18 rokov alebo viac) a v prípade vyživovacej povinnosti medzi manželmi „*secções de família e menores das instâncias centrais*“ alebo, ak žiaden neexistuje, „*secções de competência genérica*“ alebo „*secção cível*“, ak taký existuje, v rámci „*instâncias locais*“. Pre ostatné druhy vyživovacej povinnosti vyplývajúce z rodinných vzťahov, rodičovstva alebo príbuzenských vzťahov „*secções de competência genérica*“ alebo „*secção cível*“, ak taký existuje, v rámci „*instâncias locais*“,
- vo Švédsku „*tingsrätt*“,
- v Spojenom kráľovstve:
  - a) v Anglicku a vo Walese „*High Court of Justice*“ alebo v prípade rozsudku vo veci výživného „*Family Court*“ po postúpení štátnym tajomníkom.

[PRÍLOHA III

Odvolanie podľa článku 43 ods. 2 dohovoru možno podať na týchto súdoch:]

- v Českej republike: „*okresní soud*“,
- v Maďarsku: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*“ (v Budapešti „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“), o odvolaní rozhoduje „*törvényszék*“ (v Budapešti „*Fővárosi Törvényszék*“),
- na Malte: „*Qorti ta' l-Appell*“ v súlade s postupom stanoveným pre odvolania v „*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap. 12*“ alebo v prípade rozsudku vo veci výživného vydaného „*rikors ġuramentat*“ pred „*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'għha*“,
- vo Švédsku: „*tingsrätt*“,
- v Spojenom kráľovstve:
  - a) v Anglicku a Walese „*High Court of Justice*“ alebo v prípade rozsudku vo veci výživného „*Family Court*“.

[PRÍLOHA IV

Opravné prostriedky, ktoré možno podať podľa článku 44 dohovoru, sú:]

- v Írsku: odvolanie v právnej otázke na „*Court of Appeal*“,
- v Českej republike: „*dovolání*“, „*žaloba na obnovu řízení*“ a „*žaloba pro zmatečnost*“,
- v Lotyšsku: odvolanie na „*Augstākā tiesa*“ prostredníctvom „*Apgabaltiesa*“,
- v Rumunsku: „*recursul*“,
- vo Švédsku: odvolanie na „*hovrätt*“ a „*Högsta domstolen*“.

[PRÍLOHA IX

Štáty a predpisy uvedené v článku II protokolu 1 sú:]

- Chorvátsko: článok 211 zákona o občianskom súdnom konaní (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lotyšsko: články 75, 78, 79, 80 a 81 zákona o občianskom súdnom konaní (*Civilprocesa likums*) týkajúce sa oznámení tretím osobám,

[PRILOGA I

Pravila o pristojnosti iz člena 3(2) in člena 4(2) Konvencije so naslednja:]

- na Češkem: Zakon št. 91/2012 o mednarodnem zasebnem pravu (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), zlasti člen 6,
  - v Estoniji: člen 86 (pristojnost glede na kraj, kjer je premoženje) Zakonika o civilnem postopku (*Tsiviilkohtumenetluse seaduslik*), če zahtevek ni povezan s tem premoženjem osebe; člen 100 (zahtevek za prenehanje uporabe standardnih pogojev) Zakonika o civilnem postopku, če je tožbo treba vložiti pri sodišču, na območju katerega se je standardni pogoj uporabljal,
  - na Cipru: člen 21 Zakona o sodiščih, Zakon 14/60,
  - v Latviji: odstavek 2 člena 27 ter odstavki 3, 5, 6 in 9 člena 28 Zakona o civilnem postopku (*Civilprocesa likums*),
  - v Litvi: členi 783(3), 787 in 789(3) Zakonika o civilnem postopku (*Civilinio proceso kodeksas*),
  - na Portugalskem: člen 63(1) Zakonika o civilnem postopku (*Código de Processo Civil*), če lahko obsega pravila o posebni pristojnosti, kot je pristojnost sodišča v kraju, v katerem je podružnica, predstavništvo ali druga poslovna enota (s sedežem na Portugalskem), če je tožena stranka glavna uprava (s sedežem v tuj državi), in člen 10 Zakonika o postopku v sporih iz delovnih razmerij (*Código de Processo do Trabalho*), če lahko obsega pravila o posebni pristojnosti, kot je pristojnost sodišča v kraju, kjer ima tožnik stalno prebivališče, v postopkih v zvezi z individualnimi pogodbami o zaposlitvi, ki jih delavec sproži zoper delodajalca,
  - v Romuniji: členi 1065–1081 pod naslovom I: „Mednarodna pristojnost romunskih sodišč“ v knjigi VII: „Mednarodni civilni postopek“ Zakona št. 134/2010 o zakoniku o civilnem postopku.
- Vnos za Belgijo v Prilogi 1 bi bilo treba črtati.

[PRILOGA II

Sodišča ali pristojni organi, pri katerih se lahko vložijo zahteva iz člena 39 Konvencije, so naslednji:]

- na Češkem: „*okresní soud*“,
- na Madžarskem: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*“ in v Budimpešti: „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“,
- na Portugalskem: „*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*“ ali „*secção cível*“, če slednji obstaja, v okviru „*tribunais de comarca*“. Pri preživninskih obveznostih do otroka, mlajšega ali starejšega od osemnajst let, in pri preživninskih obveznostih med zakoncema „*secções de família e menores das instâncias centrais*“ ali, kjer jih ni, „*secções de competência genérica*“ ali „*secção cível*“, če slednji obstaja, v okviru „*instâncias locais*“. Za ostale preživninske obveznosti, ki izhajajo iz drugih družinskih razmerij, starševstva ali svaštva, „*secções de competência genérica*“, ali „*secção cível*“, če slednji obstaja, v okviru „*instâncias locais*“,
- na Švedskem: „*tingsrätt*“,
- v Združenem kraljestvu:
  - a) v Angliji in Walesu: „*High Court of Justice*“ ali, v primeru preživninske sodbe, „*Family Court*“ prek posredovanja „*Secretary of State*“.

[PRILOGA III

Sodišča, pri katerih je mogoče vložiti pravna sredstva iz člena 43(2) Konvencije, so naslednja:]

- na Češkem: „*okresní soud*“,
- na Madžarskem: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróóság*“ (v Budimpešti: „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“); o pravnem sredstvu razsodi „*törvényszék*“ (v Budimpešti: „*Fővárosi Törvényszék*“),
- na Malti: „*Qorti ta' l-Appell*“ v skladu s postopkom za pravna sredstva, določenim v „*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*“, ali v primeru preživninske sodbe „*rikors ġuramentat*“ pred „*Prim'Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri ta'għha*“,
- na Švedskem: „*tingsrätt*“,
- v Združenem kraljestvu:
  - a) v Angliji in Walesu: „*High Court of Justice*“ ali, v primeru preživninske sodbe, „*Family Court*“.

[PRILOGA IV

Pravna sredstva, ki jih je mogoče vložiti v skladu s členom 44 Konvencije, so naslednja:]

- na Irskem: pravno sredstvo v zvezi s pravnim vprašanjem, o katerem odloča pritožbeno sodišče,
- na Češkem: „*dovolám*“, „*žaloba na obnovu řízení*“ in „*žaloba pro zmatečnost*“,
- v Latviji: pravno sredstvo, o katerem odloča „*Augstākā tiesa*“ prek „*Apgabaltiesa*“,
- v Romuniji: „*recursul*“,
- na Švedskem: pravno sredstvo na „*hovrätt*“ in „*Högsta domstolen*“.

[PRILOGA IX

Države in pravila iz člena II Protokola 1 so naslednje:]

- Hrvaškem: člen 211 Zakona o pravnem postopku („*Zakon o parničnom postupku*“),
- Latviji: členi 75, 78, 79, 80 in 81 Zakona o pravnem postopku („*Civilprocesa likums*“) o obvestitvi drugega o pravdi,

[BILAGA I

De nationella bestämmelser om domstols behörighet som avses i artiklarna 3.2 och 4.2 i konventionen är följande:]

- I Tjeckien: lag nr 91/2012 om internationell privaträtt (*Zákon o mezinárodním právu soukromém*), i synnerhet artikel 6 i denna.
  - I Estland: artikel 86 (domstol där egendomen är belägen) i civilprocesslagen (*Tsiviilkohtumenetluse seadustik*) i den mån talan inte är knuten till denna egendom; artikel 100 (talan om hävning av standardklausuler) i civilprocesslagen i den mån talan ska väckas vid den domstol i vars territoriella behörighetsområde standardklausulen tillämpades.
  - I Cypern: artikel 21 i lagen om domstolar, lag 14/60.
  - I Lettland: artiklarna 27.2 och 28.3, 28.5, 28.6 och 28.9 i civilprocesslagen (*Civilprocesa likums*).
  - I Litauen: artiklarna 783.3, 787 och 789.3 i civilprocesslagen (*Civilinio proceso kodeksas*).
  - I Portugal: artikel 63.1 i civilprocesslagen (*Código de Processo Civil*) är tillämplig i fråga om regler om s.k. exorbitant forum, t.ex. domstolen på den plats (i Portugal) där filial, agentur eller annat etableringsställe finns när svaranden är ett i en annan stat beläget huvudkontor, och artikel 10 i lagen om rättegången i arbetstvister (*Código de Processo do Trabalho*) vid tillämpning av regler om exorbitant forum, t.ex. domstolen på den plats där käranden har hemvist om det är fråga om arbetsrättsliga mål där enskild arbetstagare väckt talan mot arbetsgivaren.
  - I Rumänien: artiklarna 1065–1081 i avdelning I om rumänska domstolars internationella behörighet i del VII om internationella civilrättsliga förfaranden i lag nr 134/2010 om civilprocesslagen.
- Uppgifterna för Belgien i bilaga 1 bör utgå.

[BILAGA II

Ansökan som avses i artikel 39 i konventionen skall göras till följande domstolar eller behöriga myndigheter:]

- I Tjeckien: *okresní soud*.
- I Ungern: *törvényszék székhelyén működő járásbírószág* och i Budapest *Budai Központi Kerületi Bíróság*.
- I Portugal: *instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica* eller, om denna finns, *secção cível i tribunais de comarca*. Beträffande underhållsskyldighet mot barn (under eller över 18 år) och när det gäller underhållsskyldighet mellan makar *secções de família e menores das instâncias centrais* eller, om en sådan saknas, *secções de competência genérica* eller, om denna finns, *secção cível i instâncias locais*. För övrig underhållsskyldighet som har sin grund i andra familjerelationer, släktskaps-, eller svägerlagsförhållande *secções de competência genérica* eller, om denna finns, *secção cível i instâncias locais*.
- I Sverige: *tingsrätt*.
- I Förenade kungariket:
  - a) i England och Wales, *High Court of Justice*, eller i fråga om domar om underhållsskyldighet *Family Court* genom förmedling av *Secretary of State*.

[BILAGA III

Ansökan om ändring som avses i artikel 43.2 i konventionen skall göras till följande domstolar:]

- I Tjeckien: *okresní soud*.
- I Ungern: *törvényszék székhelyén működő járásbírószág* (i Budapest, *Budai Központi Kerületi Bíróság*); ansökan om ändring prövas av *törvényszék* (i Budapest, *Fővárosi Törvényszék*).
- I Malta: *Qorti ta' l-Appell*, i enlighet med det förfarande för ansökan om ändring som föreskrivs i *Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12* eller, när det gäller domar om underhållsskyldighet, genom *rikors gwarantat inför Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-gurisdizzjoni superjuri tagħha*.
- I Sverige: *tingsrätt*.
- I Förenade kungariket:
  - a) i England och Wales: *High Court of Justice*, eller i fråga om domar om underhållsskyldighet *Family Court*.

[BILAGA IV

Talan enligt artikel 44 i konventionen får endast föras på följande sätt:]

- I Irland genom överklagande av en rättsfråga till *Court of Appeal*.
- I Tjeckien genom en *dovolání*, en *žaloba na obnovu řízení* och en *žaloba pro zmatečnost*.
- I Lettland genom överklagande till *Augstākā tiesa* via *Apgabaltiesa*.
- I Rumänien genom *recursul*,
- I Sverige genom överklagande till *hovrätt* och *Högsta domstolen*.

[BILAGA IX

De stater och bestämmelser som avses i artikel II i protokoll 1 är följande:]

- Kroatien: Artikel 211 i civilprocesslagen (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lettland: artiklarna 75, 78, 79, 80 och 81 i civilprocesslagen (*Civilprocesa likums*) angående litisdenuntiation,



[PŘÍLOHA I

Pravidla pro určení příslušnosti ve smyslu čl. 3 odst. 2 a čl. 4 odst. 2 této úmluvy jsou tato:]

- v České republice: zákon č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém (*zákon o mezinárodním právu soukromém*), zejména § 6 tohoto zákona,
- v Estonsku: článek 86 (soudní příslušnost podle místa, kde se nachází majetek) občanského soudního řádu (*Tsiviilkohutmenetluse seadustik*), pokud se žaloba netýká daného majetku příslušné osoby; článek 100 (žaloba na nepoužití obecné smluvní podmínky) občanského soudního řádu, jestliže má být žaloba podána u soudu, v jehož územní příslušnosti byla obecná smluvní podmínka použita,
- na Kypru: článek 21 zákona o soudech č. 14 z roku 1960,
- v Lotyšsku: čl. 27 odst. 2 a čl. 28 odst. 3, 5, 6 a 9 občanského soudního řádu (*Civilprocesa likums*),
- v Litvě: čl. 783 odst. 3, článek 787 a čl. 789 odst. 3 občanského soudního řádu (*Civilinio proceso kodeksas*),
- v Portugalsku: čl. 63 odst. 1 občanského soudního řádu (*Código de Processo Civil*), pokud to může zahrnovat exorbitantní příslušnost, jako jsou např. soudy příslušné podle místa pobočky, zastoupení nebo jiné provozovny (nacházejícího se v Portugalsku), pokud je stranou, která je žalována, administrativní úřředí (nacházející se v cizím státě), a článek 10 zákoníku o řízení v pracovních věcech (*Código de Processo do Trabalho*), pokud to může zahrnovat exorbitantní příslušnost, jako jsou např. soudy příslušné podle místa bydliště žalobce v řízeních týkajících se individuálních pracovních smluv zahájených zaměstnancem proti zaměstnavateli,
- v Rumunsku: články 1065–1081 v rámci hlavy I „Mezinárodní příslušnost rumunských soudů“ v knize VII „Mezinárodní občanské řízení“ zákona č. 134/2010 o občanském soudním řádu,

Položka týkající se Belgie by v příloze I měla být vypuštěna.

[PŘÍLOHA II

Soudy nebo příslušné orgány, u kterých se podává návrh podle článku 39 této úmluvy, jsou tyto:]

- v České republice: „okresní soud“;
- v Maďarsku: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*“ a v Budapešti „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“,
- v Portugalsku: „*tribunais de comarca*“ a konkrétně jejich „*instâncias centrais de competência especializada cível, instâncias locais, secção competência genérica*“ nebo, pokud existuje, „*secção cível*“. V případě vyživovacích povinností k dětem (mladším nebo starším 18 let) a v případě vyživovacích povinností mezi manželi „*instâncias locais*“ a konkrétně jejich „*secções de família e menores das instâncias centrais*“ nebo, pokud tyto neexistují, „*secções de competência genérica*“ nebo, pokud existuje, „*secção cível*“. Pro ostatní vyživovací povinnosti vyplývající z jiných rodinných vztahů, rodičovství či příbuzenství „*instâncias locais*“ a konkrétně jejich „*secções de competência genérica*“ nebo, pokud existuje, „*secção cível*“,
- ve Švédsku: „*tingsrätt*“,
- ve Spojeném království:
  - a) v Anglii a Walesu „*High Court of Justice*“ nebo, jde-li o soudní rozhodnutí ve věcech výživného, „*Family Court*“ prostřednictvím „*Secretary of State*“;

[PŘÍLOHA III

Soudy, u kterých se podává opravný prostředek podle čl. 43 odst. 2 této úmluvy, jsou tyto:]

- v České republice: „okresní soud“;
- v Maďarsku: „*törvényszék székhelyén működő járásbíróság*“ (v Budapešti „*Budai Központi Kerületi Bíróság*“); o opravném prostředku rozhoduje „*törvényszék*“ (v Budapešti „*Fővárosi Törvényszék*“),
- na Maltě: „*Qorti ta' l-Appell*“ v souladu s postupem stanoveným pro opravné prostředky v „*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili — Kap. 12*“ nebo, jde-li o rozhodnutí ve věcech výživného, prostřednictvím „*rikors ġuramental*“ u „*Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġurisdiżjoni superjuri ta'għha*“,
- ve Švédsku: „*tingsrätt*“,
- ve Spojeném království:
  - a) v Anglii a Walesu „*High Court of Justice*“ nebo, jde-li o soudní rozhodnutí ve věcech výživného, „*Family Court*“;

[PŘÍLOHA IV

Opravné prostředky podle článku 44 úmluvy jsou tyto:]

- v Irsku: opravný prostředek omezený na právní otázky u „*Court of Appeal*“;
- v České republice: „*dovolání*“, „*žaloba na obnovu řízení*“ a „*žaloba pro zmatečnost*“,
- v Lotyšsku: opravný prostředek u „*Augstākā tiesa*“ prostřednictvím „*Apgabaltiesa*“,
- v Rumunsku: „*recursul*“,
- ve Švédsku: opravný prostředek u „*hovrätt*“ a „*Högsta domstolen*“,

[PŘÍLOHA IX

Státy a právní předpisy, na něž se odkazuje v článku II protokolu 1:]

- Chorvatsko: článek 211 občanského soudního řádu (*Zakon o parničnom postupku*),
- Lotyšsko: články 75, 78, 79, 80 a 81 občanského soudního řádu (*Civilprocesa likums*), které se týkají oznamování sporu třetím stranám,